



### The Psychological Center Received \$600,000 from Cummings Foundation



From left, Program Director Donna Kivlin, CEO Carina Pappalardo, Director of Development Liz Bakinowski, and Finance Director Selcuk Amasya. (Courtesy the Psychological Center) Pg.14

Chief Executive Officer Carina Pappalardo is pleased to share that The Psychological Center, Inc., will receive a transformational \$600,000 in grant funding from the Cummings Foundation over the next 10 years. The Psychological Center will receive the funds over 10 years to support the general operations of the Psychological Center, which operates Women’s View, Pegasus House and Daybreak Shelter in Lawrence.

The hospital is again seeing very high patient volumes with extended wait times in our Emergency Center, and there are very few open hospital beds across the state of Massachusetts. Please share the social media posts below as a reminder to your clients/constituents about when to seek care with your PCP, at an Urgent Care center, or at an Emergency Center.

### Esperanza Academy Graduation of 2023



Appearing with Jadi Taveras, Head of School at Esperanza Academy are Valedictorian Chenaiyalin and Salutatorian Jaslen. Pg. 7

Recalling the “awkwardness” of sixth grade, Salutatorian Jaslen who will start ninth grade at Notre Dame Cristo Rey, reflected on the moments of joy that helped the class survive. “We played Just Dance together and used to sword fight with big sticks in the park.” Adding, “we have been through ups and lows together and I know we will all go on to amazing things. I wish for you to find loving communities at your new schools.”

Valedictorian Chenaiyalin reflected on how Esperanza gave her hope when she needed it most. “When I was down, Esperanza brought me up. No one gave up on me, so I didn’t give up on myself.”

### Hispanic Week destroys Campagnone Common

Pg. 5

El hospital está viendo nuevamente un volumen muy alto de pacientes con tiempos de espera prolongados en nuestro Centro de Emergencias, y hay muy pocas camas de hospital abiertas en todo el estado de Massachusetts. Comparta las publicaciones en las redes sociales a continuación como un recordatorio para sus clientes/electores sobre cuándo buscar atención con su PCP, en un centro de atención de urgencia o en un centro de emergencia.

**Right Care, Right Place.**

**Atención Correcta, Lugar Correcto.**

#### EMERGENCY ROOM

- Chest pain or difficulty breathing
- Serious burns, cuts, or lacerations
- Broken bones or dislocated joints
- Chest pain or difficulty breathing
- Fainting, changes in mental state, or slurred speech
- Head or eye injuries
- Weakness and/or numbness on one side

#### SALA DE EMERGENCIAS

- Dolor de pecho o dificultad para respirar
- Quemaduras, cortes o laceraciones graves
- Huesos rotos o articulaciones dislocadas
- Desmayo, cambios en el estado mental o hablar arrastrando las palabras
- Lesiones en la cabeza o los ojos
- Debilidad y/o entumecimiento en un lado del cuerpo

Por/By Della Diaz  
rumbonews.com/blog

**Desde Mi Esquina**

**Políticos no hacen nada  
Nepotismo en Lawrence  
Mandato sin límites**  
Página 4

Por/By Della Diaz  
rumbonews.com/blog

**From My Corner**

**Politicians do nothing  
Nepotism in Lawrence  
No term limits for mayor**  
Page 16

# Mayor DePeña tackles graffiti problem / Alcalde confronta el problema del graffiti



Mayor Brian A. DePeña & Essex County Sheriff's Department's Anti-Graffiti Unit working in partnership to combat graffiti in Lawrence's streets, buildings, parks, recreational areas, and more. Thank you to the Essex County Sheriff's Department for their continued collaboration with our office & the City of Lawrence!

El Alcalde Brian A. DePeña y la Unidad Anti-Graffiti del Departamento del Sheriff del Condado de Essex trabajan en conjunto para combatir el graffiti en las calles, edificios, parques, áreas recreativas y más de Lawrence. Gracias al Departamento del Sheriff del Condado de Essex por su continua colaboración con nuestra oficina y la Ciudad de Lawrence!

## Representatives from Merrimack College meet with Mayor DePeña



Mayor Brian A. DePeña had the pleasure to welcome Anthony Preston & Jeffrey A. Doggett, Ed.D. from Merrimack College to the City of Lawrence as a courtesy visit and to learn more about Merrimack's programs and opportunities for students and families of the Merrimack Valley region.

El Alcalde Brian A. DePeña tuvo el placer de dar la bienvenida a Anthony Preston y Jeffrey A. Doggett, Ed.D. de Merrimack College a la Ciudad de Lawrence como una visita de cortesía y para aprender más sobre los programas y oportunidades de Merrimack para estudiantes y familias de la región de Merrimack Valley.



## UNA CARRERA CON PROPÓSITO ESPERA POR TI

Entrenamiento gratuito en línea para convertirte en ayudante de cuidado en el hogar. ¡Regístrate hoy!

[www.mass.gov/PHCAST](http://www.mass.gov/PHCAST)



## Haverhill Farmers Market opens Saturday, June 24th at its new location on Bradford Common

The Haverhill Farmers Market returns for its 45th season, beginning Saturday, June 24th and running until October 28th at a new location, 10 Church street, at the Bradford Common in Bradford. The market runs from 9 a.m. to 1 p.m.

The farmers market sells a wide variety of local products, including farm-fresh fruits, vegetables, delicious baked goods, chocolates, pierogies, hummus, local wines, maple syrup, honey, fresh breads, handmade soaps, candles, doggie treats, and much more. In addition, shoppers can get knives and tools sharpened at On Edge Sharpening while browsing at the market.

In partnership with Community Action, the Haverhill Farmers Market accepts EBT/ SNAP cards, providing greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

Thank you for supporting the Haverhill Farmers Market for 45 years!

For more information please visit: [www.teamhaverhill.org/projects/community/haverhillfarmers-market](http://www.teamhaverhill.org/projects/community/haverhillfarmers-market), find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email market manager Jeff Grassie at [jeffgrassie1966@gmail.com](mailto:jeffgrassie1966@gmail.com).

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

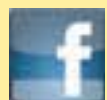
Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Don't lose your health insurance

MassHealth returns to its annual eligibility and renewal process on April 1. To ensure you don't lose your coverage, take these steps:



- 1** Update your contact info with MassHealth. Call 1-800-841-2900 or log in to your account at [MAHealthConnector.org](http://MAHealthConnector.org).
- 2** Report any household changes, such as a new job, address, or income change for all members of your household.
- 3** Look for a blue envelope in the mail, and read all mail from MassHealth. You may be sent forms to complete and return.

# No pierda su seguro médico

MassHealth comenzará nuevamente el proceso anual de elegibilidad y renovación de seguro a partir del 1º de abril. Para asegurarse de no perder su cobertura, siga estos pasos:



- 1** Actualice su información de contacto con MassHealth. Llame al 1-800-841-2900 o inicie sesión en su cuenta en [MAHealthConnector.org](http://MAHealthConnector.org)
- 2** Informe cualquier cambio en el hogar, como un nuevo trabajo, dirección o cambio de ingresos para todos los miembros de su hogar.
- 3** Recibirá un sobre azul por correo. Es importante que lea toda correspondencia que reciba de MassHealth. Es posible que le envíen formularios para completar y devolver.

**GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER**

**978-686-0090**  
**WWW.GLFHC.ORG**

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Termina la Semana Hispana

Hay un artículo que escribí en la página 5 describiendo algunas de las actividades de la Semana Hispana de este año. Debo admitir que, lamentablemente, resultó tal como esperaba. Espero que se tomen el tiempo de leerlo porque no podemos seguir dando mala fama a nuestra comunidad.

## Los políticos no hacen nada

¿Ha oído eso antes? Hay vecinos que nunca han asistido a una reunión del ayuntamiento ni leído periódicos y han llegado a esa conclusión. No tienen idea de la cantidad de llamadas telefónicas que reciben cada día, la mayoría por problemas en sus barrios y muchas por favores. Una queja común es que siempre están listos para las fotografías.

Con respecto a tomarse fotos en eventos locales, es lógico que asistan y muestren su apoyo a la comunidad que sirven. Muy a menudo, tenían algo que ver con lograr que se hiciera.

No voy a defender ni atacar a ninguno de nuestros concejales y algunos de ustedes pueden sentirse decepcionados. Mi propósito es arrojar algo de luz sobre lo que realmente hacen para representar al público. Podemos pensar que se reúnen dos veces al mes y algunas veces más en los comités que se les asignan, pero a veces tienen que viajar para reunirse con la delegación local o funcionarios estatales. Además, deben visitar los sitios para tener una mejor comprensión de lo que se discutirá en una próxima reunión.

A veces, hay temas que me preocupan mucho y no estoy de acuerdo con una votación del concejo, pero me recupero rápidamente porque soy consciente de que tienen acceso a más información sobre ese tema que yo, y una vez que descubro esos detalles, a menudo termino poniéndome de su lado o ser más comprensiva.

Puede que no lo veamos, pero trabajan duro; así que tómese el tiempo para averiguar cuánto no sabe antes de acusar a alguien de algo que no entiende.

Lo mismo ocurre con el alcalde. Tenemos una buena relación y me siento cómoda llamándolo para aclarar algo que dijo o hizo. Suele explicarme lo que tiene en la cabeza, para otros simplemente dice que me lo dirá en el momento adecuado. No tiene que compartir conmigo las cosas delicadas en las que está trabajando y lo entiendo.

El significado de eso no es confiar

ciegamente en ningún político; pero mientras ve que la ciudad se administra correctamente, es bueno tener un poco de fe en ellos. El problema surge cuando comenzamos a escuchar a otros que tienen una agenda u odio en su corazón y difunden rumores.

## Nepotismo en Lawrence

Este es un tema que se ha planteado varias veces a lo largo de los años. En una ciudad tan pequeña con una regla de "requisito de residencia" para ser contratado, eso se vuelve más difícil. Entonces, la ciudad ha adoptado una práctica que "siempre y cuando no trabajen en el mismo departamento o reporten a un familiar", se aprobará.

Ha habido muchas publicaciones en las redes sociales sobre el Concejal Gregory Delrosario y su esposa Rosanna trabajando como directora de Reciclaje. Dado que el Concejo Municipal aprueba el presupuesto del DPW, Gregory debe abandonar la reunión y no participar ni votar en ese momento. Mi pregunta es ¿cómo es que nadie ha hecho la conexión entre la Concejala María De La Cruz, que tiene algunos familiares que trabajan para la ciudad? Una de ellas trabaja en la Secretaría Municipal y se siente protegida entrando a media mañana y saliendo a las 3 de la tarde.

El departamento escolar es un centro de empleo familiar y nadie habla de eso. Recientemente intentaron imponer la regla en el Centro porque la hija de Martha Vélez estuvo trabajando allí durante años y le reportaba a ella. Iba a ser transferida a otro departamento pero decidió renunciar; y cuando Brian DePeña fue electo, se descubrió que tenía un familiar que trabajaba en la cafetería de una escuela y su respuesta a las críticas fue pedirle que dejara el trabajo para evitar controversias.

## Mandato sin límites para el alcalde

La semana pasada, esta columna trataba sobre un rumor de que algunas personas están trabajando para cambiar la Carta Constitutiva de la Ciudad para permitir que el alcalde permanezca en el cargo todo el tiempo que desee sin límites de mandato. Estoy de acuerdo con la idea porque las ciudades sin esa preocupación parecen ser prósperas y funcionan sin problemas.

Bueno, escuché de algunos lectores que no comparten mis sentimientos. Una respuesta que tiene sentido provino de alguien que tiene mucha experiencia en

asuntos del gobierno estatal y todo suena a verdad. Decía:

"Un candidato que busca la reelección en cualquier ciudad de Massachusetts ya tiene las riendas del gobierno y busca ser reelegido, lo que a su vez genera la tentación de 'manipular el sistema' para asegurar la reelección. Nunca ha habido una elección para alcalde en la Ciudad de Lawrence donde el personal de la ciudad no supiera bien que el alcalde es un candidato para la reelección.

"También es bien sabido que todos los puestos ocupados en el Gobierno Municipal de Lawrence están sujetos a la aprobación y/o designación del alcalde. Es indiscutible que es un fin de carrera apoyar a un candidato a alcalde que se opone a la reelección del alcalde/jefe actual.

"De hecho, el ritual de los despidos de empleados se lleva a cabo inmediatamente después de la elección o reelección del alcalde como esa primavera después del invierno. Este es el proceso que la mayoría de la gente señala como 'una transición' o 'curva de aprendizaje' a la que un alcalde experimentado podría renunciar porque es reelegido. Este proceso es íntegramente político y las funciones de gobierno marchan a la perfección, sin interrupción, salvo la avalancha de despidos que se produce durante los primeros seis meses del alcalde electo o reelegido.

"Desafortunadamente, la existencia o la falta de límites de mandato en el Poder Ejecutivo no silenciará esta tradición de larga data en el municipio y en todos los demás niveles de gobierno: si apoya al candidato que perdió, está sujeto a ser

despedido. Eliminar los límites de mandato de la ecuación fomenta una burocracia que está paralizada y atrofiada con los mismos empleados que han profesado lealtad al titular, una y otra vez. Las leyes que prohíben las represalias de los empleados se han ignorado durante décadas con el único recurso de litigio con o sin un sindicato fuerte disponible para proteger los despidos políticos basados en la afiliación.

"Un alcalde que puede ser reelegido indefinidamente sólo sirve para encubrir las fechorías que se hayan podido cometer durante el (los) mandato(s) pasado(s).

"Entender que el Poder corrompe y el poder absoluto corrompe, absolutamente, es más bien un reconocimiento de la condición humana donde la tentación es mayor que la capacidad de ser virtuoso. Las acciones de los políticos y funcionarios del gobierno durante la pandemia son una referencia rápida de cómo la condición humana sale a la superficie cuando las personas se ven tentadas por la oportunidad de ejercer más poder sobre sus súbditos (Reglas para ti pero no para mí).

"Le tomaría muy poco tiempo a un alcalde elegido varias veces abusar de su autoridad con la falsa creencia de que los votantes le han otorgado un mandato. La falta de opciones políticas solo fomenta la corrupción de todo tipo, y los votantes/electores pagan el precio".

Este lector hizo un buen argumento para su posición. Depende de los votantes saber si la pregunta alguna vez aparece en la boleta electoral para que ellos elijan. Simplemente odio ver que se haga otro trato a nuestras espaldas.





# Northern Essex Community College



## MADD LOVE MEALS

### CAJAS DE COMIDA - GRATIS

JUEVES 29 JUNIO 2023

LAS CAJAS LLEGAN ALREDEDOR DE LAS 12:30PM  
¡ABIERTO AL PÚBLICO!

John R. Dimitry Building  
45 Franklin Street, Lawrence, MA, 01840

fquinones@necc.mass.edu  
rcorrea@necc.mass.edu



# Condiciones del Parque Campagnone después de Semana Hispana



Por Dalia Díaz

No entiendo por qué Semana Hispana no aprende después de tantos años haciendo lo mismo y fracasando.

La Presidenta de Semana Hispana Gerimundy Rosario se aseguró de tener su carro en el parque, y lo colocó en una buena posición promoviendo su campaña.

El césped no solo fue dañado por las ruedas de los vehículos sino que se ve quemado por el uso de carbón.

Escogí estas imágenes para que conste en récord el desastre que dejaron las máquinas de entretenimiento y la destrucción de la grama. Los trabajadores de DPW no podían creer que todo el esfuerzo por embellecer el Campagnone fue arruinado en un fin de semana. La ciudad ha gastado mucho dinero sembrando árboles y cuidando la grama.

Los barriles que muestro abajo están llenos de aceite quemado. Fíjense en el carbón que parece que echaron por el desagüe del alcantarillado.

Cuando Semana Hispana fue ante el Concejo Municipal para conseguir el permiso para usar el parque, les advirtieron que no podían dejar sus autos y camiones adentro. Este es en el area donde estuvieron 15 kioscos de comida y tenían 1-2 vehículos detrás.

Los concejales les advirtieron que debían abastecerlos y sacar los vehículos fuera del parque, cosa que no sucedió.



**JOIN OUR TEAM!**  
**¡ÚNETE A NUESTRO EQUIPO!**



Teaching and paraprofessional positions open at all schools  
Puestos docentes y paraprofesionales vacantes en todas las escuelas

Join Salem Public Schools where we are committed to the core values of equity, belonging, and opportunity for all.

Únete a las Escuelas Públicas de Salem donde estamos comprometidos con los valores fundamentales de equidad, pertenencia y oportunidad para todos.

Find out more! Scan this QR code to see our job listings.

Para más información Escanee este código QR y ver nuestras ofertas de empleo.



**BILINGUAL STIPEND**  
**ESTIPENDIO BILINGÜE**

**COURSE REINBURSEMENT**  
**REEMBOLSO DE CLASES**

**ADVANCEMENT OPPORTUNITIES**  
**OPORTUNIDADES DE ASCENSO**

**JOB FAIR! FERIA DEL EMPLEO!**  
Tuesday, June 27th, 5-7:00pm  
Saltonstall School, Lafayette Street, Salem

# Gloomy weather did not dampen our celebration of the **ESPERANZA ACADEMY CLASS OF 2023!**



“We are the best school because of you,” Jadi Taveras, Esperanza’s Head of School told graduates. “You are all brilliant. Some of you are loud and don’t stop talking. Some of you are quiet and always thinking,” he said. “Some of you are artists and others writers. Some will be scientists, some will be educators. You all have the potential to do whatever it is that you want to do.”

As these fifteen scholars move on to high school and eventually college, he reassured their families, “You don’t have to go through the next eight years alone. We will be here every step of the way.”



Surrounded by cheering family members and tearful faculty (the reverse was true too), Esperanza Academy’s graduating eighth graders gathered in Grace Episcopal Church on Friday evening for a beautiful commencement ceremony.



The City of Lawrence showed up in full force to cheer on the graduates. Officials including Marc Laplante (City Council President), Gregory Del Rosario (City Council District C), Estela Reyes (MA State Representative for Fourth Essex District), Julio Mejía (Assistant to the Mayor), and Brian De Peña (Lawrence Mayor) had front row seats to this momentous event. Mayor De Peña offered his congratulations to the audience, adding “Although I have visited many schools, my visit to Esperanza stands out because of the joy I experienced, and of course the tough questions.”

The eighth grade class designed this year's Baccalaureate service, which included the presentation of roses to family, friends, faculty, and staff who supported students in their time at Esperanza.



Your investment in **The Esperanza Fund** will allow us to walk alongside the Class of 2023 with targeted academic, social-emotional, financial, and career support.

**"What can you do to promote world peace? Go home and love your family."**

Mother Teresa

Thinking of Buying Your First Home?  
*Yes You Can!*

**Introducing Our  
First-Time/Affordable  
Homebuyer Loan**

5.250%  
INTEREST RATE

---

5.286%  
APR\*

**NO POINTS! • LLPA FEES WAIVED!**

**30-YEAR FIXED RATE  
RESIDENTIAL  
MORTGAGE**

- As little as 5% down\*
- First-time homebuyers or no homeownership for prior three years\*
- No mortgage insurance requirement for LTV of 90% or less\*

*Call us at 978-358-8890 to learn more!*

**INSTITUTION FOR SAVINGS**  
BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.  
[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 6/20/23 and is based on a \$550,000 purchase loan with minimum credit score of 680 and maximum LTV of 95%. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.52. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$550,000 with a maximum purchase price of \$687,500. Owner-occupied condominiums or single-family primary residences in Essex County only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes, PMI and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Rate is subject to change without notice. To qualify for this program, applicant must be a first-time homebuyer or have not owned a home for prior three years and must attend a first-time homebuyer course. Applicants must have an income no greater than 120% of the area median income (AMI) and a debt-to-income (DTI) ratio no greater than 36%. Applicants must also have a minimum credit score of 680 to qualify. A minimum down payment of 5% is also required with a 2% gifted cap and a \$200,000 liquid/stock asset cap. The minimum down payment requirement does not include retirement accounts and down payment assistance (DPA) programs for LMI borrowers. PMI is waived for loans at 90% LTV or less. Applicants who qualify for this program and who have attended a CHAPA certified FTHB course are eligible for a \$1,500 closing cost credit. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID: #2478201

# Gloomy weather did not dampen our celebration of the **ESPERANZA ACADEMY CLASS OF 2023!**



Additionally, three graduating seniors were recognized for their significant achievements to the Esperanza Academy community.

- Kayle is the first student ever to receive the Head of School Award reserved for someone who exemplifies the ethos of the founding of Esperanza.
- Chenaiyalin received the Laurie Bottiger Award for Excellence

which is given to a student who exudes passion, ambition, and positivity.

- Ester was honored with the Barbara Ann McCahill Award in recognition of her consistent embodiment of the core value of wisdom.

Esperanza’s Class of 2023 had a middle school experience that will go down in history.

- The pandemic sent them home to finish the fifth grade remotely.
- Their sixth grade year was a mix of learning on-screen in their bedrooms and off-campus in a borrowed community college space that allowed everyone to spread out.
- Finally in their seventh and eighth grade years, students were able to come together for a largely normal academic experience.

It was a middle school journey that fell apart, was thoughtfully reassembled, and ultimately reimaged, all in the loving hands of the Esperanza community.



Finding brilliance in yourself, finding strength in community, and finding hope in adversity were themes that ran through the speeches.

Guest speaker, Jeneé Osterheldt, culture columnist at The Boston Globe told students “Hope is yours to have, to nourish, to hold on to on the big, joyful days, the moments like these, and in the dark, too. You are the spark.” She encouraged graduates to write their own story, saying “Ride the waves of your power, your liberty, your you-ness that is solely yours. But don’t forget your neighbor. Joy and dreams are at their most magical when shared.”



An energetic performance of Dance on My Own by LOONA was a poignant backdrop to the bittersweet emotions of graduates and guests. Melanie’s soulful voice made the crowd want to get up and move.

Natalie Cole, Esperanza’s Music Therapist who played the guitar alongside graduating eighth grader Melanie noted, “it was beautiful to witness her growth.” Natalie beamed with pride to see Melanie blossom from a self-proclaimed shy student into a confident singer who brought the audience to their feet. Melanie will also attend Notre Dame Cristo Rey in the Fall with seven of her Esperanza classmates!



Art teacher and eighth grade advisor Lilli Leggio told graduates, “It is not easy for you to leave this community that embraces you as you are, that celebrates your intellect, passions, and individuality, but also accepts your procrastination and occasional bouts of moodiness and drama. We see you and we love you. You have been a blessing upon our community. So, this is not easy for us either, but we are excited for you—to imagine the interesting people you’ll meet, the knowledge and wisdom you’ll gain, and the great adventures you’ll have.”



English Teacher and eighth grade advisor Kristina Dolce blinked back tears to tell them “You all created a school out of a building, siblings out of strangers, and a home out of a classroom. Through your commitment to collaboration, you created a space where you could each be yourselves, ask questions, make mistakes, and explore your own brilliance.”



Presented in recognition and grateful appreciation of outstanding effort on behalf of Esperanza girls and their families, Emeliza Villa received the Malcolm Coates Award for Service and Leadership. Emeliza is the President of the parent group Cafecitos, and the mom of a rising eighth grade student. In addition to being an entrepreneur, she stepped in to fill a gap in Esperanza’s kitchen staff during the fall.



Principal Delia Durán-Clark emceed an emotional “you are my rock” ceremony where each graduate took a turn to walk into the pews and present a loved one with a symbolic rock. Delia explained that being someone’s rock implies they are a “pillar of strength, love, and support. If someone is your rock, you know you can rely on them, and they’ll stand by you no matter what,” she said. Students chose their parents, little sisters, big brothers, and teachers as their “rock” while onlookers cried and clapped.

## Volunteering at Lawrence General Hospital since 2006



hours each week. “I enjoy volunteering and patients are always happy when I visit,” she adds. “It’s the patients who keep me coming back.”

Lawrence resident Margaret (pictured in her Snoopy Red Cross T-shirt on a day when the hospital hosted a blood drive) has been part of the LGH family since 2006 and volunteered more than 2,000 hours. We are so grateful for you, Margaret!

### Voluntaria en LGH desde el 2006

“Cuando era mucho más joven, quería ser enfermera, pero luego me casé y tuve una familia de siete hijos, así que eso quedó en un segundo plano. Siempre pensé que sería enfermera y luego iría a África y sería misionera”, dice Margaret Stevens, de 94 años, ex telefonista, que usa su tiempo como voluntaria del Lawrence General Hospital para satisfacer su interés en cuidado de la salud.

En Lawrence General, Margaret visita a nuestros pacientes y realiza tareas administrativas en nuestra oficina de voluntarios durante tres horas cada semana. “Disfruto ser voluntaria y los pacientes siempre están contentos cuando los visito”, agrega. “Son los pacientes los que me hacen volver”.

Margaret, residente de Lawrence (en la foto con su camiseta de Snoopy Red Cross en un día en que el hospital organizó una campaña de donación de sangre) ha sido parte de la familia LGH desde 2006 y ha sido voluntaria durante más de 2000 horas. ¡Te estamos muy agradecidos, Margaret!

“When I was much younger, I wanted to be a nurse, but then I got married and had a family of seven children, so that was put on the back burner. I always thought I’d be a nurse and then go off to Africa and be a missionary,” says 94-year-old Margaret Stevens, a former telephone operator, who uses her time as a Lawrence General Hospital volunteer to indulge her interest in health care.

At Lawrence General, Margaret visits with our patients and complete clerical duties in our volunteer office for three

## Rotary Club and GLTS contribute to St. Ann’s Home



Members of the Lawrence Rotary Club and Greater Lawrence Technical School Interact Club gathered at GLTS on Wednesday, May 31 to celebrate their successful car wash on May 13 to benefit St. Ann’s Home in Methuen. \$940 was raised to help fund a therapy garden for the children at St. Ann’s Home.

Pictured presenting a check for the car wash proceeds are (left to right) Rotarians

Ron Hill, Community Service Chair and Maria Laboy, President Elect. Receiving the donation is John Rice, the Director of Development at St. Ann’s Home. Also pictured are Joshua Sanchez, Justin Toglia and Rubi Corneil of the GLTS Interact Club, with their faculty advisor, Chris Cyr. Not pictured is Sean Murphy, the current Lawrence Rotary Club President.

# FESTIVAL

## BOMBA Y PLENA

### & MUSICA TIPICA PUERTORRIQUEÑA

**ARTISTAS INVITADOS**

**CONJUNTO PASIÓN Y CULTURA**

**ELI PABÓN BOMBA ANTILLANA**

**BRENDA LIZ CEPEDA "BOMBA DE AQUÍ"**

**JUAN NIEVES & LEGADO'S ORQUESTA**

**SHARINA Y SU CONJUNTO GUAJIBA**

**JORGE ARCE "RAÍZ DE PLENA Y BOMBAZO BORICUA"**

DEDICADO A MUJERES LIDERES DE NUESTRA COMUNIDAD

## POR SUS TRAYECTORIAS

*Marta*  
**RENTAS**

*Yvonne*  
**ESPENDEZ**

*Sarah*  
**RIVERA**

*Marisol*  
**SEVILLA**

*Sara*  
**SALDAÑA**

## MALAYA'S AREA

2 Newbury St, Lawrence, MA 01840

## 8-9 DE JULIO | 12M

AUSPICADO POR

INSTITUTO CULTURAL DE PUERTO RICO INC.

EN COLABORACION CON LA OFICINA DEL ALCALDE BRIAN DE PEÑA

## Rotarios y GLTS contribuyen a St. Ann’s Home

Los miembros del Club Rotario de Lawrence y del Club Interact de la Escuela Técnica de Greater Lawrence se reunieron en GLTS el miércoles, 31 de mayo para celebrar su exitoso lavado de autos el 13 de mayo a beneficio de St. Ann’s Home en Methuen. Se recaudaron \$940 para ayudar a financiar un jardín de terapia para los niños en St. Ann’s Home.

En la foto, presentando un cheque por las ganancias del lavado de autos (de izquierda a derecha) los rotarios Ron Hill, presidente de servicio comunitario y Maria Laboy, presidenta electa. Recibirá la donación John Rice, el Director de Desarrollo de St. Ann’s Home. También aparecen en la foto Joshua Sánchez, Justin Toglia y Rubi Corneil del GLTS Interact Club, con su asesor académico, Chris Cyr. No aparece Sean Murphy, actual presidente del Lawrence Rotary Club.

Es facil encontrar a

# Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com



# El valor de las cosas / The value of things

Por/By Dalia Díaz

Louise Sandberg trabajó como bibliotecaria/archivista durante 23 años en la Biblioteca Pública de Lawrence y era la persona a quien recurrir para todo lo relacionado con la historia.

Recientemente, ella trajo una presentación a la Biblioteca donde aprendimos sobre el valor de las cosas viejas - si bien puede que no sea para nosotros, podría ser para otra persona.

“Una cosa que aprendí de mis experiencias aquí fue cuánto dejamos los seres humanos cuando vamos al más allá, que nuestros herederos si los tenemos, no saben qué hacer con ellos. Estuve en contacto con un caballero que limpiaba casas para personas durante mi tiempo en Lawrence. De vez en cuando traía material que sentía que yo podía utilizar para contar la historia de esta comunidad”, dijo.

Fue muy informativo y, dado que esto no es algo de lo que se hable, planea hacer otra sesión en el futuro.

Louise Sandberg worked as a librarian/archivist for 23 years at the Lawrence Public Library and she was the “go-to” person for anything of a historical nature.

Recently, she brought a presentation to the Library where we learned about the value of old things - while it not may be for us, it could be for someone else.

“One thing that I learned from my experiences here was how much we as human beings leave behind when we go to the great beyond, that our heirs if we have them, do not know what to do with them. I was in contact with a gentleman who cleaned out houses for people during my time in Lawrence. Now and then he would bring in material that he felt I could utilize to tell the history of this community,” she said.

It was very informative and, since this is not something talked about, she’s planning to do another session in the future.



Esta presentación tuvo lugar en la Biblioteca Pública de Lawrence. Puede ver el reportaje en la página 19.

This presentation took place at Lawrence Public Library. You can see the coverage on page 19.



Ella insiste en que todo, hasta fotos familiares deben ser identificadas con los nombres, la fecha en que fueron tomadas, dónde y cualquier otro detalle que futuras generaciones puedan identificar y relacionarse.

She insists that everything, even family photographs must be identified with the names, dates and where they were taken, along with any other detail that future generations could identify with and feel related.

**MASSHIRE**

**“MassHire me preparó y ya estoy listo”.**

**Conviértete en una historia de éxito.**  
 MassHire Merrimack Valley Center te puede ayudar a llegar a donde quieres. Hacerte miembro, te brinda acceso gratis a asesores de orientación profesional, programas de capacitación, oportunidades educativas, y empleos para impulsar el inicio de tu trayectoria profesional. Con MassHire Merrimack Valey Center, las posibilidades son infinitas.

**Encuentra tu camino hoy en [masshiremvcc.com](http://masshiremvcc.com)**

Los Programas y Servicios de MassHire son financiados, en parte, por el Departamento de Trabajo de los EE.UU. (USDOL) y las subvenciones de la Administración de Empleo y Capacitación. Detalles adicionales disponibles a petición.

**MASSHIRE**

**“Thanks MassHire team, your training helped me get my dream job.”**

**Become a success story.**  
 MassHire Merrimack Valley Career Center can help you get to where you want to be. Becoming a member gets you free access to career counselors, training programs, educational opportunities, and jobs that start you on your career path. With MassHire Merrimack Valley Career Center, the possibilities are infinite.

**Find your path today at [masshiremvcc.com](http://masshiremvcc.com)**

MassHire Programs & Services are funded in part by US Department of Labor (USDOL) Employment and Training Administration grants. Additional details furnished upon request.

# “Somos Latinos: Our Journey to Lawrence and Beyond” “Nuestro Viaje a Lawrence y Más” opens to the public in Lawrence

The Friends of the Lawrence Heritage State Park and community partners welcomed over 100 visitors to the Exhibit Opening & Reception for "Somos Latinos: Our Journey to Lawrence and Beyond / Nuestro Viaje a Lawrence y Más" on Sunday, June 11, 2023 at the Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street, Lawrence.

The event featured the following speakers and additional highlights:

- Sara Morin Barth, Director, Community Content Team
- Jim Beauchesne, Board President, Friends of the Lawrence Heritage State Park
- Ashley Rosario, Exhibit Graphic Designer, Elevated Thought
- Amita Jani Kiley, Collections Manager & Research Coordinator, Lawrence History Center

- Katherine Stevens, Director of Grants, Mass Humanities
- Keynote: Delia Durán-Clark, Principal, Esperanza Academy, Lawrence
- Performance by Asociacion Carnavalesca de Massachusetts
- Food provided by Cafe Azteca / El Taller
- Guests had the opportunity to share their stories in the oral history sound booth (Thanks to Al Brandano of The Voice Library and Nicole Sabando, Exhibit Translation/Collections Assistant at the Lawrence History Center!)

In addition to the standing exhibit panels, the walls and in display cases featured the photography, objects, and ephemera of artist Destiny Medina.

Also on display are three Asociacion Carnavalesca de Massachusetts costumes (part of the Lawrence History Center collection, donated by Stelvyn Mirabal and family).



Mary Guerrero (Lawrence History Center board/Cafe Azteca/El Taller) takes in the exhibit.



Yadira Betances Muldoon, Leonor Mirabal, and Stelvyn Mirabal (member of the exhibit Community Content Team).



Three Asociacion Carnavalesca de Massachusetts costumes (part of the Lawrence History Center collection, donated by Stelvyn Mirabal and family).



Jim Beauchesne presents Ashley Rosario (Lead Graphic Designer, Elevated Thought) with flowers from the Friends of LHSP in thanks for her beautiful exhibit design work.

Also receiving flowers were Amita Jani Kiley (Collections Manager, Lawrence History Center), and Sara Morin Barth (Community Content Team Director; Secretary, Lawrence History Center Board of Directors).



Community Content Team Director Sara Morin Barth with exhibit opening keynote speaker Delia Durán-Clark, Principal, Esperanza Academy, Lawrence



Attendees enjoying the exhibit.

**The exhibit will be on display June 11, 2023 – July 31, 2023.**

More information about the community content team, exhibit design, student interns, project support, and funders, please visit <https://friendsoflawrenceheritage.org/programs/somoslatinos/>



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**Merrimack Valley Chamber**  
**Presents NETWORKING AT NOON**  
**LUNCHEON AT ORZO TRATTORIA!**

**Open to ALL Chamber Members!**

**Tuesday, June 27<sup>th</sup>, 2023**  
**12 Noon - 1:15 PM**  
**Orzo Trattoria**  
**1085 Osgood St.**  
**North Andover, MA 01845**  
**(978) 686-6921**

**Includes Complimentary Soft Drinks and your one choice of:**  
**Chicken Parmesan with Pasta, Sausage Cacciatore with Pasta**  
**OR Chicken Caesar Salad.**

**W/Complimentary Soft Drinks and Cash Bar!**

**Have your staff and customer luncheon with**  
**MVCC @ Orzo Trattoria!**

*Thank you to our sponsor A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.*

---

MVCC Members ONLY \$28.00    Orzo 6/27/2023    Future Members \$38.00  
You may now Register for this program, and/or pay online with secure Credit Card payment at [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com) (978) 686-0900 [Office@MerrimackValleyChamber.com](mailto:Office@MerrimackValleyChamber.com)  
LIKE us on Facebook    Join MVCC LinkedIn    Follow us on Twitter    Instagram



**UN PUNTO DE VISTA** © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

# Cumpliendo un sueño



Hace sesenta y ocho años esta semana, junio de 1955, mi madre Bertha, se vistió con su mejor atuendo para asistir a mi graduación de la escuela secundaria.

El evento no fue una mera formalidad. Fui el primer miembro de mi familia en graduarme de la escuela secundaria. El hecho de que fuera de una de las instituciones de educación privadas jesuitas más respetables de Cuba, fundada en 1854, el Colegio de Belén, agregó luz adicional al brillo básico. Mi madre había sido la menor de cinco hermanos nacidos en una familia rural empobrecida que vivía en un pueblo a treinta millas de la capital de Cuba, La Habana. Su padre era un vendedor ambulante de galletas y dulces horneados populares que solía viajar con frecuencia a La Habana para obtener ingredientes básicos necesarios en su oficio.

En uno de esos viajes, su regreso tardío llegó con la devastadora noticia de que había sufrido un ataque cardíaco fatal. Mi madre tenía siete años entonces.

Para sobrevivir y alimentar a sus hijos, mi abuela Julia no tardó mucho en volver a casarse y tener dos hijos más y se vio obligada a trabajar en una fábrica de tabaco haciendo cigarrillos a mano para ganar unos pesos, una actividad que se interrumpió desagradablemente cuatro años y medio después cuando ella también murió repentinamente en su estación de trabajo. Afortunadamente para los siete hijos, el cónyuge sobreviviente hizo lo mejor que pudo para darles un hogar y cierto nivel de seguridad y, sobre todo, la oportunidad de permanecer juntos con el amor y el apoyo del hijo mayor Francisco.

En abril de 1934, a los veintidós años, mi madre se casó con mi padre y tres años después nació yo.

Mi madre nunca tuvo la oportunidad de recibir una educación decente, y era muy consciente de mi necesidad de tener una. Fue con esa preocupación en su mente que un día me acompañó a visitar el Colegio de Belén durante el paréntesis de la escuela de verano en compañía de Dulce, una sobrina de mi padre cuyo hijo ya estaba matriculado en la famosa escuela.

Cuando mi madre vio los impresionantes edificios que componían la escuela, apretó la cara y dijo con voz autoritaria: "Vas a ir a esta escuela". El resto fue la historia que tuvo lugar entre ese verano y la fecha de junio de 1955 de mi graduación, diez años en total.

Toda mi vida, había sostenido el brazo de mi madre para protegerme. La noche de mi graduación ella era la que sostenía mi brazo con amor y seguridad. Ella sabía que yo había llegado a la tierra prometida. En Belén había participado en una academia literaria donde aprendí a hablar en público y escribir en privado. Puede decir que se puede culpar a esa academia por expresar mis puntos de vista. No sabían lo que estaban creando cuando me dieron mi diploma de escuela secundaria y la bendición de "Crecer y multiplicar" literalmente hablando.

Me había preguntado siempre sobre el impacto de la muerte de mi abuelo en la familia, y también en su comunidad. No solo por la falta de detalles sobre la muerte de un comerciante ambulante familiar que endulzó sus vidas, sino por la reacción obvia de su familia, así como por no poder ver una

lápida con su nombre en el cementerio cada vez que visitamos y que nos dijeran que sus restos estaban en la fosa común.

No fue hasta que casi terminé con mis memorias que las razones me impactaron más que el conocimiento de su muerte: no había muerto en La Habana de un ataque al corazón como se les dijo a sus hijos inocentes. Había desaparecido sufriendo de un corazón lleno de vergüenza: el que sufren los padres que ya no pueden mantener a sus familias por innumerables razones, encontrando otra amante entre ellos.

Me sentí obligado a reescribir la historia de mi abuelo materno en mis memorias y reescribirla lo hice.

Mi madre vivió sólo once años después de esa fecha. Pero su esperanza para mi educación y dedicación a su familia le ha dado una vida que va más allá de este mundo. Cada vez que escribo uno de mis puntos de opinión, ella también obtiene puntos de reconocimiento.

Y ese es mi punto de vista de memoria de graduación hoy. Abur.



**A POINT OF VIEW** © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

# Delivering on a dream

Sixty-eight years ago this week, June of 1955, my mother Bertha, dressed in her best attire to attend my high school graduation. The event was not a mere formality. I was the first member of my family to graduate from high school. The fact that it was from one of Cuba's most respectable private Jesuit educational institutions founded in 1854, Colegio de Belen, added extra luster to the basic shine. My mother had been the youngest of five siblings born to an impoverished country family that lived in a town thirty miles from Cuba's capital Havana. Her father was a peddler of popular baked cookies and sweets who used to travel frequently to Havana for basic ingredients needed in his trade.

On one of those trips, his delayed return came with the shattering news that he had suffered a fatal heart attack. My mother was seven years old then.

To survive and feed her children, my grandmother Julia didn't take too long to remarry and have two more kids and was forced to join a tobacco factory making cigars by hand to make a living, an activity that was nastily interrupted four and a half years later when she, also, died suddenly at her workstation. Fortunately for the seven children, the surviving spouse did the best he could to give them a home and some level of security and, above all, an opportunity to remain together with the love and support of the oldest son Francisco.

In April of 1934, my twenty-two-year-old mother married my father and three years later I was born.

My mother never had a chance for a decent education, and she was very much aware of my need to have one. It was with that concern in her mind that one day she accompanied me to visit Colegio de Belen during the summer school hiatus in the company of Dulce, a niece of my father whose son was already enrolled in the famous school.

When my mother saw the impressive buildings that made up the school she tightened up her face and said in an

authoritative voice: "You are going to go to this school." The rest was the history that took place between that summer and the June 1955 date of my graduation, ten years in total.

All my life, I had held my mother's arm for protection. The night of my graduation she was the one who was holding my arm with love and security. She knew I had arrived at the promised land. At Belen, I participated in a literary academy where I learned how to speak in public and write in private. You can say that you can blame that academy for expressing my points of view. They did not know what they were creating when they gave me my High School diploma and the blessing to "Grow and Multiply" literally speaking.

I had wondered about the shock of my grandfather's demise on the family and also his community. Not only about the lack of details about the death of a familiar street merchant who sweetened their lives, but the obvious reaction of his family as well as not being able to see a headstone with his name in the cemetery whenever we visited and being told that his remains were in the common grave.

It was not until I was almost finished with my memoirs that the reasons hit me with more impact than the knowledge of his death: he had not died in Havana of a heart attack as his innocent children were told. He had disappeared suffering from a heart full of shame, the one suffered by fathers who can no longer support their families for countless reasons, finding another lover amongst them.

I felt obligated to rewrite the history of my maternal grandfather in my memoirs and rewrite it I did.

My mother lived only eleven years after that date. But her hope for my education and dedication to her family has given her a life that goes beyond this world. Every time I write one of my opinion points, she gets recognition points as well.

And that is my graduation memory point of view today. So Long.

# Merrimack Valley Credit Union Awards \$17,500 in Scholarships to Local High School Seniors

## Sixteen seniors from throughout the region were recognized

On Tuesday, June 13, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) awarded a total of \$17,500 in scholarships to 16 high school students from southern New Hampshire and Massachusetts. The students were honored with a special ceremony and dinner with MVCU's senior leadership team at the credit union's Lawrence corporate office.

Brooke Boucher, a graduating senior at Fairhaven High School, was the 2nd annual recipient of the Lisa Lewis Goodman Spirit Award of \$2,500, which honors one student who embodies a spirit of generosity, kindness and selflessness by giving back and volunteering in the community. The award is named after MVCU's long-time Collections Manager who passed away in 2021. Lewis Goodman's husband, Brad Goodman, presented the award to Boucher, who will be attending Stonehill College in the fall to study psychology and speech language pathology.

\$1,000 scholarships were awarded to:

- Emma Abramson, of Sandwich, Mass. Abramson graduated from Sandwich High School and will be attending Williams College to study economics.
- Jason Belkus, of Methuen, Mass. Belkus graduated from Central Catholic High School and will attend the Massachusetts Maritime Academy to study energy systems engineering.
- Kayla Bernard, of Salem, N.H. Bernard graduated from Salem High School and will be attending the University of New Hampshire to study nursing.
- Shannon Brady, of Norwood, Mass. Brady graduated from Norwood High School and will be attending Bentley University to study finance.
- Delaney Burrell, of Yarmouth Port, Mass. Burrell graduated from St. John Paul II High School and will attend the University of Tennessee at Knoxville to study public administration.

- Julia Camasso, of Haverhill, Mass. Camasso graduated from Haverhill High School and will attend Endicott College in the fall.

- Yuet Tung Chang, of Quincy, Mass. Chang graduated from North Quincy High School and will attend Northeastern University to study biology.

- Hailey Furtado, of Fall River, Mass. Furtado graduated from Atlantis Charter School and will attend Bryant University to study business management and psychology.

- Corinne Kelly, of Pelham, N.H. Kelly graduated from Pelham High School and will attend Regis College to study dental hygiene.

- Rima Lambert, of Newburyport, Mass. Lambert graduated from Newburyport High School and will attend The Ohio State University to study public affairs.

- Jocelyn Li, of Wellesley, Mass. Li graduated from Wellesley High School and will attend Williams College in the fall.

- Ryan Lynde, of Pelham, N.H. Lynde graduated from Lowell Catholic High School and will attend Merrimack College to study data science.

- James Pinkham, of Wareham, Mass. Pinkham graduated from Wareham High School and will attend the University of Massachusetts at Amherst to study informatics.

- Hunter Robinson, of Middleboro, Mass. Robinson graduated from Middleboro High School and will attend Bridgewater State University to study business management.

- Danny Tran, of Lawrence, Mass. Tran graduated from the Abbott Lawrence Academy at Lawrence High School and will attend Harvey Mudd College to study environmental science and engineering.

Winners were selected from a pool of close to 400 applicants, who were tasked with answering the essay question, "How would you define success for yourself?"



MVCU President & CEO John J. Howard (left) and Brad Goodman (right) with this year's scholarship recipients.

"This is by far the most applications we've had since starting our scholarship program," said MVCU President and CEO John J. Howard during the ceremony on June 13. We continue to be impressed by the caliber of the students right here in our backyard... You were selected from a very competitive pool of applicants because of your commitment to your education and your community, both in and out of school. You should all be very proud of yourselves!"

To learn more, visit [www.mvcu.com/scholarship](http://www.mvcu.com/scholarship).

### About Merrimack Valley Credit Union

Founded in 1955, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is a state-chartered community and employer-based credit union with more than \$2.3 billion in

assets. The corporate office is located in Lawrence, Massachusetts. MVCU currently serves more than 115,000 members in Massachusetts, New Hampshire and Rhode Island. MVCU also serves more than 1,100 employer groups, including two major Massachusetts employers, Raytheon Technologies and Brigham and Women's Hospital, and operates 18 retail branches located in Amesbury, Bridgewater, Brookline, Danvers, Dorchester, Fairhaven, Haverhill, Lawrence, Marlboro, Methuen, North Andover, Plymouth, Quincy, Tewksbury, Waltham and Worcester, Mass., plus Plaistow and Seabrook, N.H. MVCU offers a wide range of savings and loan products, commercial services and digital banking to meet the financial needs of a growing member base.

# Northern Essex to Honor Hundreds of Center for Adult Education Graduates

Northern Essex Community College will celebrate the accomplishments of students participating in programs in the Center for Adult Education with a graduation ceremony on Wednesday, June 28, at 5pm on the Haverhill Campus quadrangle. More than 200 students will receive their certifications for completing personal, professional, and academic developmental programs. Those programs include English for Speakers of Other Languages courses and high school equivalency degrees.

Many of the programs were free this year, thanks to funding from the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education (DESE) and additional funding from the college to expand the offerings. Several programs are always free to those who receive SNAP as part of the SNAP Path to Work Program.

The Center for Adult Education (CAE) offers a variety of programs, such as ESOL Level 1-6, GED/HiSET, MassSTEP, ESOL Supported Career Skills, and Transition to College. Many individuals start at CAE and continue to Community Education, credit

courses, or enter directly into the workplace. Those interested in learning more can visit the webpage or call (978) 556-3000.

## Programs

### English for Speakers of Other Languages

These classes are for students who want to learn English or improve their English skills. There are six levels in the ESOL program, and instruction focuses on language skills: reading, writing, speaking, and listening, advanced grammar, computer literacy, and vocabulary for community, online career exploration, workplace, and educational settings. Students are assigned an NECC counselor who can help establish a clear path to achieve their educational and career goals.

### ESOL Supported Career Skills

ESOL Career Skills programs are geared toward English Language Learners at an Intermediate to Advanced level. They are taught in English but supported by an ESOL

instructor. Students expand their knowledge of the English language by applying it to the context of specific career areas. ESOL instruction and activities closely follow the career skills learned in class.

All certificate programs begin with a two-week Digital Literacy course and end with a short course on Personal Finances. A career coach is assigned to each student to help guide them along and prepare them for employment.

### High School Equivalency Program (GED/HiSET)

This program prepares students to earn a GED or HiSET degree under High School Equivalency (HSE). The CAE offers two levels of free classes (Pre-High School Equivalency Test and High School Equivalency Test) in the following areas: English Language Arts, Reading, Writing, Math, Science, and Social Studies.

### Transition to College

This program is designed for students who have completed their GED/HiSET but want to improve their skills to prepare for college. Students receive two semesters of academic preparation in reading, writing, math, and computers as well as time management, computer, note taking, technology, and study skills.

### MassSTEP

The MassSTEP programs build pathways that prepare adult learners for promising careers with local businesses. These programs provide concurrent adult education, workforce preparation activities, and workforce training contextualized to in-demand occupations or industries and conclude with participants earning one or more industry-recognized credentials. Courses include Accounting & QuickBooks Program for English Learners.

# GLCAC ofrece ayuda gratuita para solicitar la licencia de conducir

A partir del 1 de julio, todos los residentes de Mass. Todos los residentes de Massachusetts mayores de 16 años pueden solicitarla

Los residentes de Massachusetts pueden solicitar una licencia de conducir sin importar su estatus migratorio a partir del 1 de julio. El Greater Lawrence Community Action Council, Inc. ofrecerá ayuda gratuita a los inmigrantes indocumentados para completar la solicitud en línea.

GLCAC está advirtiendo a la comunidad inmigrante a evitar las empresas o personas que ayudan con la aplicación a cambio de dinero por encima de las tasas cobradas por el Registro de Vehículos Motorizados de Massachusetts. El personal del Centro de Servicios Comunitarios de GLCAC proporcionará asistencia gratuita a los inmigrantes que necesiten ayuda para completar la solicitud en línea. Los conductores deben esperar a pagar el RMV \$ 30 para solicitar un permiso de aprendiz Clase D. A continuación, los conductores tienen dos años para programar y tomar una prueba de carretera RMV por \$ 35. Si el conductor pasa la prueba de carretera, el costo de la licencia Clase D es de \$ 50.

Llame al Centro de Servicios Comunitarios al 978-620-4643 o 978-620-4970 para hacer una cita para solicitar una licencia de conducir y programar un examen escrito de permiso de aprendiz Clase D. Un permiso de aprendiz le da al solicitante permiso para practicar la conducción y prepararse para una prueba de carretera - el paso final para obtener una licencia de conducir.

Los solicitantes deben ser mayores de 16 años y tener los documentos necesarios para demostrar su identidad y residencia en Massachusetts. Los solicitantes deben tener un pasaporte extranjero que no haya caducado o un documento de identificación consular que no haya caducado. Además, los solicitantes deben tener uno de los siguientes documentos:

- Permiso de conducir de cualquier estado o territorio de EE.UU. que no haya caducado.
- Certificado de nacimiento extranjero original o certificado.
- Documento nacional de identidad extranjero que no haya caducado.
- Permiso de conducir extranjero vigente.
- Certificado de matrimonio o sentencia de divorcio expedidos por un estado o territorio de EE.UU.
- Para demostrar la residencia en Massachusetts, el solicitante debe tener uno de los siguientes documentos:
  - Un documento emitido por el RVM de Massachusetts.
  - Carta de un organismo estatal/federal/municipal/de la ciudad/pueblo/condado.
  - Factura de servicios públicos, extracto de tarjeta de crédito, extracto médico/hospitalario o factura de teléfono móvil.
  - Contrato actual de alquiler/hipoteca o similar.
  - Documentos financieros, como talones de pago, salarios W-2 e información fiscal.
  - Documentos expedidos por el centro de enseñanza, como una carta del centro, un expediente académico y un justificante de matrícula.
  - Póliza de seguro de coche, de alquiler o de vivienda del año en curso.

Para obtener información adicional sobre cómo aplicar y los pasos adicionales para obtener una licencia de conducir, visite [glcac.org/community-service-center/](http://glcac.org/community-service-center/)

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que asiste a más de 30,000 individuos cada año a través de una gama de programas que incluyen educación infantil, asistencia de combustible, asistencia de nutrición WIC, servicios de inmigración, prevención de envenenamiento por plomo, prevención de abuso infantil y lecciones de inglés.

## Officials and Advocates to Celebrate Implementation of Driver's License Law and Inform Residents How to Safely Apply

On Wednesday, June 21 at 1 p.m. Driving Families Forward Coalition hosted state leaders, transportation officials, and advocates for a press conference to celebrate the coming implementation of the Work and Family Mobility Act, which after years of advocacy work allows residents without proof of immigration status to apply for driver's licenses in Massachusetts starting July 1.

At the event, Coalition members and state transportation officials provided valuable information on how residents can successfully apply for their licenses with

the appropriate documents, while avoiding scams from bad actors.

The conference took place at Rose Kennedy Greenway, Across from Haymarket RMV, at the end of Sudbury street.

Among the participants were Lt. Governor Kim Driscoll; Registrar of Motor Vehicles Colleen Ogilvie; Executive Director of the Brazilian Worker Center and co-chair of Driving Families Forward Lenita Reason; Political Coordinator 32BJ SEIU and co-chair of Driving Families Forward, Chrystel Murrieta Ruiz; and Mayra, a local resident benefitting from new law.

# GLCAC Offering Free Help with Applying for a Driver's License

Starting July 1, All Mass. Residents Over 16 May Apply

Massachusetts residents can apply for a driver's license regardless of immigration status starting July 1. The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. will offer free help to undocumented immigrants in completing the online application.

GLCAC is cautioning the immigrant community to avoid companies or individuals helping with the application in exchange for money above the fees charged by the Massachusetts Registry of Motor Vehicles. GLCAC's Community Service Center staff will provide free assistance to immigrants who need help completing the online application. Drivers should expect to pay the RMV \$30 to apply for a Class D learner's permit. Drivers then have two years to schedule and take an RMV road test for \$35. If the driver passes the road test, the cost of the Class D license is \$50.

Call the Community Service Center at 978-620-4643 or 978-620-4970 to make an appointment to apply for a driver's license and schedule a Class D learner's permit written exam. A learner's permit gives the applicant permission to practice driving and prepare for a road test – the final step in getting a driver's license.

Applicants must be over 16 years old and have the required documents to prove their identity and Massachusetts residency. Applicants are required to have either a foreign passport that is unexpired or a consular identification document that is unexpired. In addition, applicants must have one of the following documents:

- Driver's license from any US state or territory that is unexpired;
- Foreign birth certificate that is original

- or certified;
- Foreign national ID card that is unexpired;
- Foreign driver's license that is unexpired;
- Marriage certificate or divorce decree issued by a US state or territory.

To show proof of Massachusetts residency, the applicant must have one of the following documents:

- A Massachusetts RMV- issued document.
- Letter from a state/federal/municipal/city/town/county agency.
- Utility bill, credit card statement, medical/hospital statement, or cellphone bill.
- Current lease/mortgage or similar rental contract.
- Financial-related documents including pay stub, W-2 wage, and tax information.
- School-issued documents including a letter from school, transcript, and proof of enrollment.
- Car insurance, renter's insurance, or homeowner's insurance policy for the current year.

For additional information on how to apply and the additional steps in obtaining a driver's license, visit [glcac.org/community-service-center/](http://glcac.org/community-service-center/)

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assists more than 30,000 individuals each year through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, and English-language lessons.

## Funcionarios y defensores para celebrar la implementación de la Ley de licencias de conducir e informar a los residentes cómo solicitarlas de manera segura

El miércoles, 21 de junio a las 13 h. Driving Families Forward Coalition recibió a líderes estatales, funcionarios de transporte y defensores en una conferencia de prensa para celebrar la próxima implementación de la Ley de Movilidad Laboral y Familiar, que después de años de trabajo de defensa permite a los residentes sin prueba de estatus migratorio solicitar licencias de conducir en Massachusetts a partir del 1 de julio.

En el evento, los miembros de la Coalición y los funcionarios estatales de transporte brindaron información valiosa sobre cómo los residentes pueden solicitar sus licencias con éxito con los documentos

apropiados, mientras evitan las estafas de los malos.

La conferencia tuvo lugar en Rose Kennedy Greenway, frente a Haymarket RMV, al final de la calle Sudbury.

Entre los participantes estaban el Vicegobernador Kim Driscoll; Registradora de Vehículos Motorizados Colleen Ogilvie; Directora Ejecutiva del Centro Brasileño de Trabajadores y copresidenta de Impulsando Familias Adelante Lenita Razón; la coordinadora política 32BJ SEIU y copresidenta de Driving Families Forward, Chrystel Murrieta Ruiz; y Mayra, una residente local que se beneficia de la nueva ley.

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Mi abuelo me dijo una vez que hay dos tipos de personas: los que hacen todo el trabajo y los que se llevan el mérito. También me dijo que debo estar en el primer grupo; hay menos competencia.

My grandfather once told me that there were two kinds of people: those who do the work and those who take the credit. He told me to try to be in the first group; there was much less competition.

— Indira Gandhi

# The Psychological Center, Inc. to Receive \$600,000 in Grants from Cummings Foundation

Chief Executive Officer Carina Pappalardo is pleased to share that The Psychological Center, Inc., will receive a transformational \$600,000 in grant funding from the Cummings Foundation over the next 10 years.

The Psychological Center will receive the \$600,000 over 10 years to support the general operations of the Psychological Center, which operates Women's View, Pegasus House and Daybreak Shelter in Lawrence.

"I was left speechless when I learned about our 10 year award," said CEO Carina Pappalardo. "Operating three unique non-profit programs in today's economy takes a lot of creativity. Rises in the cost of food, gas, utilities, staffing, supplies, renovations, and other program expenses affects us in a different way than some other businesses. We do not pass on any costs. Our agency has to absorb all of these increases through grants, fundraising, and donations. This allows us to continue to focus on what matters, our people, and not focus on outside distractions. We are grateful to be selected and respected for the work we are blessed to be a part of. This enormous grant will always be a part of our guests' successful treatment."

The Psychological Center hopes to use some of the funding from that grant to expand services and capacity at the Daybreak Shelter, which currently has 50 beds for overnight guests, most of which are often full.

The new grant funding will support additional transitional housing programming at the Daybreak Shelter, as well as an expansion, renovation, or relocation of the building. The funding will also support renovations to the Pegasus House building, and renovations or a move to a new location for Women's View.

The grant funding will also support the continuance of the Journey to Resiliency Project, which will strengthen trauma-informed care, programming and services, as well as longer stays for guests at Daybreak Shelter, Women's View and Pegasus House.

Funding will also be used to create a street outreach and community outreach team to help reach those in need of assistance, and to make resources provided by The Psychological Center more well-known and more accessible to those in need. The Psychological Center is one of 150 local nonprofits that will share in \$30 million through the Cummings Foundation's major annual grants program. The Lawrence-based organization was selected from a total of 630 applicants during a competitive review process.

The Cummings \$30 Million Grant Program primarily supports Massachusetts nonprofits that are based in and serve Middlesex, Essex, and Suffolk counties.

"The way the local nonprofit sector perseveres, steps up, and pivots to meet the shifting needs of the community is most impressive," said Cummings Foundation executive director Joyce Vyriotes. "We are incredibly grateful for these tireless efforts to support people in the community and to increase equity and access to

opportunities."

The majority of the grant decisions were made by about 90 volunteers. They worked across a variety of committees to review and discuss the proposals and then, together, determine which requests would be funded. Among these community volunteers were business and nonprofit leaders, mayors, college presidents, and experts in areas such as finance and DEI (diversity, equity, and inclusion).

"It would not be possible for the Foundation to hire the diversity and depth of expertise and insights that our volunteers bring to the process," said Vyriotes. "We so appreciate the substantial time and thought they dedicated toward ensuring that our democratized version of philanthropy results in equitable outcomes that will really move the needle on important issues in local communities."

The Foundation and volunteers first identified 150 organizations to receive three-year grants of up to \$225,000 each. The winners included first-time recipients as well as nonprofits that had previously received Cummings grants. Twenty-five of this latter group of repeat recipients were then selected by a volunteer panel to have their grants elevated to 10-year awards ranging from \$300,000 to \$1 million each.

This year's grant recipients represent a wide variety of causes, including housing and food insecurity, workforce development, immigrant services, social justice, education, and mental health services. The nonprofits are spread across 46 different cities and towns.

Cummings Foundation has now awarded \$480 million to greater Boston nonprofits. The complete list of this year's 150 grant winners, plus nearly 1,500 previous recipients, is available at [www.CummingsFoundation.org](http://www.CummingsFoundation.org).

## About The Psychological Center, Inc.

The Psychological Center, Inc., has provided programming and support to those with substance use disorders, mental health struggles, and the homeless for over five decades.

The Psychological Center cares for individuals through three programs dedicated to addiction and recovery services: Pegasus House, Women's View, and the Daybreak Shelter. The programs focus on improving mental health and recovery from substance abuse disorders, which help individuals gain the skills necessary to reintegrate back into the community and live better lives.

## About the Cummings Foundation

The Woburn-based Cummings Foundation, Inc. was established in 1986 by Joyce and Bill Cummings and has grown to be one of the largest private foundations in New England. The Foundation directly operates its own charitable subsidiaries, including New Horizons retirement communities, in Marlborough and Woburn, and Cummings Health Sciences, LLC. Additional information is available at [www.CummingsFoundation.org](http://www.CummingsFoundation.org).



From left, Program Director Donna Kivlin, CEO Carina Pappalardo, Director of Development Liz Bakinowski, and Finance Director Selcuk Amasya. (Courtesy the Psychological Center)

## Cummings Foundation Awards \$350,000 to Merrimack Valley Immigration and Education

Lawrence nonprofit wins \$35,000 annually for 10 years from Cummings Foundation

Merrimack Valley Immigration and Education Center (MVIEC) is one of 150 nonprofits to receive a 2023 grant from the Cummings Foundation's \$30 Million Grant Program. As a recipient of a prior Cummings Foundation grant, MVIEC was eligible to apply for a 10-year award and it will receive \$35,000 a year for ten years.

Established in 1987, MVIEC is located in Lawrence and provides critical services to immigrants and refugees wanting to improve their quality of life as they make their home in Greater Lawrence. For over 35 years, it has served the needs of thousands who want to learn English and attend citizenship classes.

MVIEC connects seniors with social services, and also hosts cultural events for them. Its summer writing program for youth gives students an opportunity to improve their English writing skills, a critical skill when pursuing higher education. In 2021 MVIEC added a "grab and go" lunch program to help reduce food insecurity among those who use its services. Partnering with a deli located in the same building, it provides free lunches to its students and seniors.

MVIEC Executive Director Judy Chmielecki said, "We have been so fortunate to have the support of the Cummings Foundation in the past, and we are very grateful now to know that we can count on

Cummings' generosity over the coming ten years. This means a lot to us since the need for our services is definitely growing, and we plan to expand our facilities in order to serve more people and have a greater impact on the community."

The Cummings \$30 Million Grant Program primarily supports Massachusetts nonprofits that are based in and serve Middlesex, Essex, and Suffolk counties. "The way the local nonprofit sector perseveres, steps up, and pivots to meet the shifting needs of the community is most impressive," said Cummings Foundation Executive Director Joyce Vyriotes. "We are incredibly grateful for these tireless efforts to support people in the community and to increase equity and access to opportunities."

This year's grant recipients represent a wide variety of causes, including housing and food insecurity, workforce development, immigrant services, social justice, education, and mental health services. The nonprofits are spread across 46 different cities and towns. Cummings Foundation has now awarded \$480 million to greater Boston nonprofits. The complete list of this year's 150 grant winners, plus nearly 1,500 previous recipients, is available at [www.CummingsFoundation.org](http://www.CummingsFoundation.org).

It's easy finding **Rumbo**  
(978) 794-5360

# Haverhill Wins \$556K for Trails, Recreational Improvements at Riverside, Winnekenni

The city has received \$556,000 in state grants to create or improve walking and biking trails and other recreational improvements at Riverside and Winnekenni parks, Mayor James J. Fiorentini announced. The funding is part of \$11.6 million announced this week by the Healey-Driscoll Administration through the MassTrails Grant Program to support 68 trail improvement projects across Massachusetts. The state funding seeks to “expand and connect the state’s network of off-road, shared-use pathways and trails for recreation, exercise, and environmentally friendly commuting,” according to a press release.

The Riverside Park funding includes \$500,000 to build a 2,100-foot-long, 10-foot-wide paved trail along the Merrimack River behind River’s Edge Plaza. The recent public easements obtained by the city for the redevelopment of the former Building 19 retail space helped make this project viable. This project will help address pedestrian safety issues in the area by linking Riverside Park with the Groveland Bridge and the Groveland Community Trail by creating a nature trail behind the plaza along the bend in the river. It also expands a pedestrian and bike network along both banks of the river from the Basiliere Bridge at the entrance to downtown to the Bates Bridge that connects Haverhill to Groveland.

The city also was awarded \$56,000 to improve trails at Winnekenni Park that link that park to the Plug Pond recreational and swimming area. The project includes installing signs, fixing potholes and washouts in low lying areas, stabilizing the river bank, and making other improvement along the trail.

“This is all part of our long-running commitment to improving all our parks, playgrounds, and recreational areas, and making Haverhill a more walkable community” Mayor Fiorentini said.

The mayor credited the city’s new grants manager Kerry Fitzgerald for her work obtaining the funding and noted that next year’s city budget includes an unprecedented \$120,000 to be shared by Fitzgerald and the city’s Washington DC-based federal grant consultants Merchant-

McIntyre, who has secured almost \$1 million for the city in the past year.

According to the state press release, the MassTrails Grant Program provides matching grants, technical assistance, and resources to individuals, municipalities, non-profits, and other public entities. Funds go toward the design, construction, and maintenance of diverse, high-quality trails, including hiking trails, bikeways, and shared-use paths. The program supports projects that build public-private partnerships.

This year’s projects will directly impact over 100 communities, helping to develop new multi-use trails, expand accessibility, create connections between towns and existing trails, support the construction of boardwalks and bridges, design and install new signage, and acquire new land for trails. Haverhill, Waltham, Sturbridge and Boston were the only communities to receive multiple grants on their own.

“Outdoor recreation is directly tied to the economic prosperity of our state,” said Governor Maura Healey. “By investing in our trails system, we can give our residents opportunities to get outside, commute for free, and showcase all the natural assets Massachusetts has to offer. This is how we grow our economy, cut emissions, and improve health outcomes all at the same time.”

The MassTrails Grant Program is funded through two sources. The first is the Massachusetts DCR capital budget. The second is the Federal Highway Administration’s Recreational Trails Program grants, managed at the state level by MassDOT. DCR administers MassTrails grants. Additionally, the communities receiving funding will provide a proposed match of nearly \$16 million.

The inter-agency MassTrails Team, which includes MassDOT, EEA and DCR, and the Massachusetts Recreational Trails Advisory Board (MARTAB) review all grant applications. The program provides essential funding for project development, design, and construction of shared-use pathways, facilitating connections to where people live, work, and recreate.



# Joyal and Rooney Selected Named to NEILA All-Star Game Roster

Merrimack College graduate students Tommy Rooney and Carlin Joyal have been selected to play in the 2023 New England Intercollegiate Lacrosse Association (NEILA) East-West Senior All-Star Game.

The all-star game will take place on Friday, June 2 at 7:00 PM on the campus of Johnson & Wales University in Providence, Rhode Island at the Scotts Miracle Gro Athletic Complex.

Fifty-one student-athletes from across all three divisions will compete in this year's NEILA East-West All-Star Game.

The NEILA All-Star Game is the only one of its kind, being a regional all-star game that includes student-athletes from all three NCAA Divisions.



Rooney and Joyal will both play on the NEILA East All-Star Team.

Rooney scored 17 goals for the Warriors this season, he also added eight assists for a total of 25 points. Joyal, who is a defender had two goals on the season, which was a career-high. He also added 22 ground balls and 14 caused turnovers.

# Valdes Selected For IWLCA All-Star Game

Merrimack College women's lacrosse graduate student Olivia Valdes have been selected to play in the 2023 Intercollegiate Women's Lacrosse Coaches Association (IWLCA) All-Star Game.

The all-star game will take place on Saturday, June 3 at 2:30 PM on Tierney Field at USA Lacrosse Headquarters in Sparks, Md. Valdes is one of 42 players selected from Division I.

The Terrytown, N.Y native scored 34 goals for the Warriors this season. She also added 17 assists. In addition, Vales had 75 draw controls, 34 ground balls, and 24 caused turnovers.



For continuing coverage of Merrimack College Athletics, visit MerrimackAthletics.com and follow the Warriors on Twitter and on Facebook.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

**SCORE.**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?**  
**¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

# Official Freedom Trail® Tours Expand for the Summer!

As the weather warms, the Freedom Trail Foundation’s 18th-century costumed guides are out on the Trail in full force offering an expanded menu of fun and educational, official Freedom Trail tours.

Beginning on Monday, June 26, the Freedom Trail Foundation will add to its current schedule departing from Boston Common and Faneuil Hall. The new schedule will offer additional Walk Into History® Tours from the Boston Common Visitor Information Center to include daily tours on the hour every hour from 10:00 a.m. to 4:00 p.m. The Foundation will also offer daily tours departing from the Faneuil Hall ArtsBoston booth for the first time since 2022, including Walk Into History Tours at 10:30 a.m. and 11:30 a.m. North End Tours will be also be expanded and will step off from the ArtsBoston booth, Thursday through Sundays at 1:30 p.m. and 2:30 p.m.

“Boston’s official Freedom Trail® tours are a great way to start one’s Freedom Trail experience and visit historic sites, while getting out in the fresh air for exercise,” said the Foundation’s Executive Director Suzanne Segura Taylor. “We are excited to bring back more tours departing the Common and Faneuil Hall to give more opportunities to enjoy our great history to both residents and visitors alike.”

Walk Into History Tours are the official

90-minute walking tour of the Freedom Trail featuring tales of high treason, mob agitations, revolutionary actions, and partisan fights, walking to 11 of Boston’s historic Freedom Trail sites to and from Boston Common and Faneuil Hall. North End Tours feature stops along the Trail including the Paul Revere House, Old North Church, Copp’s Hill Burying Ground, and other historic places in Boston’s oldest neighborhood.

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$17 for adults, \$15 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation’s Preservation Fund. Tickets may be purchased at the Visitor Information Center on Boston Common, Artists for Humanity and Crabby Jack’s shops inside historic Faneuil Hall, Samuel Adams Downtown Boston Taproom, Old Town Trolley locations and ticket booths, and online at TheFreedomTrail.org.

All walking tours are available for group tours year-round by appointment and are perfect for tourist groups, family outings, birthday parties, company parties, corporate activities, team building, and more, and may be booked via phone reservation at (617) 357-8300.

For more information about the Freedom Trail and Freedom Trail sites, please visit TheFreedomTrail.org or call (617) 357-8300.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LEALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Hispanic Week ends

There's an article I wrote on page 5 describing some of the Hispanic Week activities of this year. I must admit that unfortunately, it turned out just as I expected. I hope you take the time to read it because we cannot continue giving our community a bad name.

## Politicians don't do anything

Have you heard that before? There are residents who have never attended a city council meeting or read newspapers and have come to that conclusion. They have no idea as to the number of telephone calls they receive each day, most of them about problems in their neighborhoods while many are for favors. A common complaint is that they are always ready for photo ops.

Regarding having their pictures taken at local events, it's only logical for them to attend and show their support to the community they serve. Very often, they had something to do with getting it done.

I'm not going to defend or attack any of our city councilors and some of you may be disappointed. My purpose is to shed some light on what they really do to represent the public. We may think they meet twice a month and a few times more in the committees assigned to them, but sometimes they have to travel to meet with the local delegation or state officials. Also, they must visit sites to have a better grasp of what will be discussed at an upcoming meeting.

At times, there are issues I feel strongly about and I disagree with a council vote but I quickly recover because I am aware that they have access to more information on that subject than me, and once I find out those details, I often end up siding with them or being more understanding.

We may not see it but they work hard; so, please take the time to find out how much you don't know before accusing someone of something you don't understand.

The same goes for the mayor. We have a good relationship and I feel comfortable calling him to clarify something that he said or has done. He usually explains to me what's in his mind, for others, he simply says that he'll tell me at the right time. He doesn't have to share with me the sensitive stuff he's working on and I understand it.

The meaning of that is not to blindly trust any politician; but while you see the city being managed properly, it's good to have a little faith in them. The problem comes when we start listening to others who have an agenda or hatred in their heart spreading rumors.

## Nepotism in Lawrence

This is a subject that has been brought up several times over the years. In such a small city with a rule of "residency requirement" to be hired, that becomes more difficult. So, the city has adopted a practice that "as long as they don't work in the same department or report to a relative," it shall be approved.

There have been many postings on social media about Councilor Gregory Delrosario and his wife Rosanna working as director of Recycling. Since the City Council approves the DPW budget, Gregory must leave the meeting and not participate or vote at that time. My question is how come no one has ever made the connection between Councilor Maria De La Cruz who has a few relatives working for the city? One of them works in the City Clerk's office and she feels protected coming in at mid-morning and leaving by 3 o'clock.

The school department is a family employment center and no one talks about that. Most recently, they tried to impose the rule on the Senior Center because Martha Velez's daughter was working there for years reporting to her. She was going to be transferred to another department but decided to quit; and when Brian DePeña was elected, it was discovered that he had a relative working in a school cafeteria and his response to the criticism was asking her to leave the job to avoid controversies.

## No term limit for the mayor

Last week, this column was about a rumor that some people are working on changing the City Charter to allow the mayor to stay on the job for as long as he or she desires with no term limits. I agree with the idea because cities without that worry seem to be prosperous and running smoothly.

Well, I heard from some readers who don't share my feelings. One response that makes sense came from someone who has a lot of experience in state government affairs and it all rings true. It said:

"A candidate seeking re-election in any city in Massachusetts already holds the reins of government of the office they seek to be re-elected which itself provides the temptation to 'rig the system' to assure re-election. There has never been an election for Mayor in the City of Lawrence where it was not well known by the city staff that the Mayor is a candidate for re-election.

"It is also well known that all positions held in Lawrence Municipal Government are subject to mayoral approval and/or appointment. It is axiomatic that it

is 'career-ending' to support a mayoral candidate opposing the re-election of the 'current mayor/boss'.

"In fact, the ritual of employee purges takes place immediately following the election or re-election of the Mayor like that Spring following Winter. This is the process that most people point to as 'a transition' or 'learning curve' that a seasoned Mayor would be able to forego because they are re-elected. This process is entirely political and the governmental functions operate seamlessly, without interruption, except for the onslaught of firings that take place during the first six months of the elected or re-elected Mayor.

"Unfortunately, the existence or lack of term limits placed on the Executive Branch will not mute this long-standing tradition in municipal and all other levels of government – if you support the candidate who lost, you are subject to being fired. Removing term limits from the equation fosters a bureaucracy that is paralyzed and atrophied with the same employees who have professed loyalty to the incumbent – over and over and over again. Laws prohibiting employee retaliation have been ignored for decades with the only recourse of litigation with or without a strong union

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

available to protect political firings based on affiliation.

"A Mayor who can be re-elected indefinitely only serves to cover up any misdeeds that may have been committed during the past term(s).

"Understanding that *Power corrupts and absolute power corrupts, absolutely* is more an acknowledgment of the human condition where temptation is greater than the ability to be virtuous. The actions taken by politicians and government officials during the pandemic are a quick reference to how the human condition comes to the surface when people are tempted by the opportunity to wield more power over their subjects (Rules for Thee but not for Me).

"It would take very little time for a Mayor elected multiple times to misuse their authority on a false belief that they have been provided a mandate by the voters. The lack of political choices only fosters corruption of all kinds – which the voters/constituents pay the price."

This reader made a good argument for his position. It is up to the voters to be aware if the question ever comes up on the ballot for them to choose. I just hate to see another backroom deal being made.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

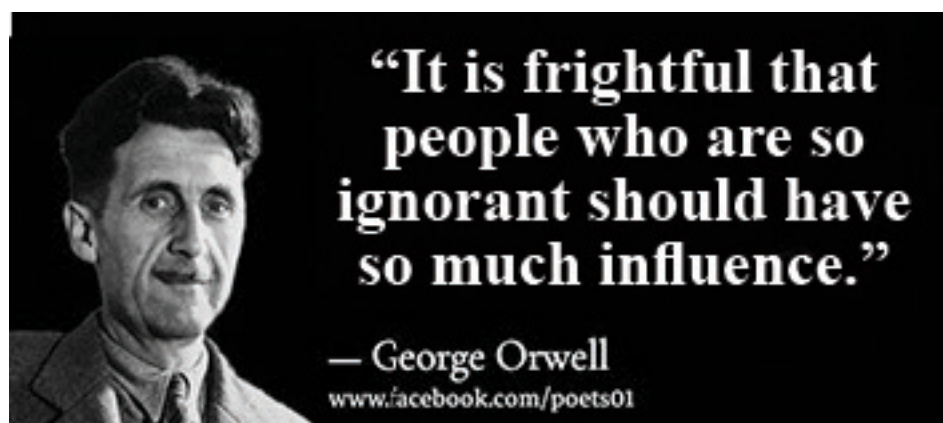
\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**



**"It is frightful that people who are so ignorant should have so much influence."**

— George Orwell  
www.facebook.com/poets01



# Nueva vivienda, comercio minorista para el centro de Lawrence

MassDevelopment & Reading Cooperative Bank se asocia para proporcionar \$6.6 millones en financiamiento de préstamos para desarrolladores locales que convierten edificios vacantes en propiedades de uso mixto



Rendering of the building located at 115-125 Essex St. in Lawrence, courtesy of Jowamar Companies.

MassDevelopment se asoció con Reading Cooperative Bank para proporcionar \$6,570,000 en financiamiento de préstamos a 115-125 Essex Street LLC, una afiliada de Jowamar Companies, para comprar, renovar y convertir dos edificios contiguos vacíos en 115-123 Essex St. y 125 Essex St. en Lawrence en un nuevo edificio único de uso mixto de cinco pisos. Una vez remodelada, la propiedad incluirá dos unidades de espacio comercial en la planta baja y 24 apartamentos a precio de mercado en los pisos superiores. Un salón de comidas con varios restaurantes ocupará la mayor de las dos unidades comerciales de la planta baja. Los edificios anteriormente servían como una combinación de usos comerciales y de oficinas; 115-123 Essex St. ha estado vacante durante unos cinco años, y 125 Essex St. ha estado vacante durante más de un año. Se espera que la construcción comience en julio de 2023 y se complete el 30 de junio de 2024. MassDevelopment y Reading Cooperative Bank fueron 50-50 participantes en el préstamo, y MassDevelopment también mejoró el préstamo con una garantía.

“La forma número uno de recuperar el centro de una comunidad es construir viviendas para que la gente pueda vivir allí y comprar allí, y este proyecto en Lawrence hace exactamente eso”, dijo el presidente y director ejecutivo de MassDevelopment, Dan Rivera. “Esta es la salsa secreta para la revitalización económica: un desarrollador local en Jowamar Companies, con un prestamista local en Reading Cooperative Bank, y un poco de ayuda de nosotros en MassDevelopment para revivir propiedades desocupadas altamente visibles con viviendas y espacios comerciales.”

“Estamos orgullosos de asociarnos con MassDevelopment para apoyar a los desarrolladores locales y a los principales agentes inmobiliarios, Johan López y Walkiria Manzueta, mientras transforman una segunda propiedad infrautilizada en Essex Street en Lawrence en una vibrante propiedad de uso mixto con la primera en su tipo Food Hall en la planta baja”, dijo Julie Thurlow, directora ejecutiva de Reading Cooperative Bank. “Este proyecto demuestra la oportunidad de invertir en Gateway Cities y apoyar el crecimiento económico inclusivo local.”

Johan Lopez y su esposa Walkiria Manzueta son cofundadores de Jowamar

Companies, que se especializa en el desarrollo de viviendas multifamiliares y propiedades de uso mixto en Gateway Cities. Lopez es miembro de la Red de Desarrolladores Emergentes de MassDevelopment que se enfoca en los desarrolladores locales enfocados en Gateway City y les brinda conexiones entre pares para crear capital social, impulsar el éxito, acelerar los proyectos de desarrollo y generar riqueza y capacidad entre los desarrolladores locales para lograr un impacto transformador.

La Iniciativa de Desarrollo Transformador (TDI) de MassDevelopment es un programa diseñado para acelerar el crecimiento económico dentro de distritos enfocados en Gateway Cities. La agencia ha designado dos distritos TDI en Lawrence: East Essex (activo desde 2018-2022) y Broadway Essex (activo desde 2022 hasta el presente).

115-123 Essex St. y 125 Essex St. están ubicados en el distrito TDI East Essex graduado de Lawrence, y su remodelación marca un avance importante para el vecindario. Manzueta también contribuyó al distrito TDI East Essex graduado de Lawrence al encabezar la creación de una Asociación del Centro de Lawrence, un proyecto para el cual MassDevelopment otorgó una subvención TDI Local de \$40,000 en 2022.

Manzueta también está contribuyendo al Distrito TDI de Broadway Essex actual de Lawrence como miembro de la Asociación TDI que está ayudando a involucrar a los miembros de la comunidad en la planificación práctica, implementar iniciativas de desarrollo económico local y estimular una mayor inversión pública y privada.

“Estamos más que emocionados de asociarnos con Reading Cooperative Bank y MassDevelopment en este desarrollo transformador en el centro de Lawrence”, dijo el propietario de Jowamar Companies, Johan López. “Su visión se alinea con nuestro compromiso de hacer una diferencia duradera en la comunidad. Como parte de este desarrollo, nos complace anunciar el primer salón de comidas en la ciudad, CAFETERÍA, que ocupará el espacio comercial. Una cuidada selección de siete restaurantes que resaltarán la diversidad culinaria de la ciudad. Esperamos que este sea el primero de muchos proyectos en un futuro cercano y el comienzo de una

asociación a largo plazo entre Jowamar Companies y MassDev”.

MassDevelopment, la agencia financiera de desarrollo y el banco de tierras del estado, trabaja con empresas, organizaciones sin fines de lucro, bancos y comunidades para estimular el crecimiento económico en todo el Commonwealth. Durante el año

fiscal 2022, MassDevelopment financió o administró 356 proyectos que generaron una inversión de más de \$1690 millones en la economía de Massachusetts. Se estima que estos proyectos crearán o respaldarán 11,080 empleos y construirán o preservarán 1,778 unidades de vivienda.

## New Housing, Retail for Downtown Lawrence

MassDevelopment & Reading Cooperative Bank Partner to Provide \$6.6 Million in Loan Financing for Local Developer Converting Vacant Buildings into Mixed-Use Property

MassDevelopment has partnered with Reading Cooperative Bank to provide \$6,570,000 in loan financing to 115-125 Essex Street LLC, an affiliate of Jowamar Companies, to buy, renovate, and convert two vacant contiguous buildings at 115-123 Essex St. and 125 Essex St. in Lawrence into a new single five-story mixed-use building. Once redeveloped, the property will include two units of ground-floor commercial space and 24 market-rate apartments on the upper floors. A food hall featuring several restaurants will occupy the larger of the two ground-floor commercial units. The buildings previously served as a mix of retail and office uses; 115-123 Essex St. has been vacant for about five years, and 125 Essex St. has been vacant for over a year. Construction is expected to begin July 2023 and is expected to be complete June 30, 2024. MassDevelopment and Reading Cooperative Bank were 50-50 participants in the loan, and MassDevelopment also enhanced the loan with a guarantee.

“The number one way to bring back a community’s downtown is to build housing so people can live there and shop there, and this project in Lawrence does just that,” said MassDevelopment President and CEO Dan Rivera. “This is the secret sauce to economic revitalization: a local developer in Jowamar Companies, with a local lender in Reading Cooperative Bank, and a little help from us at MassDevelopment to bring highly visible, vacant properties back to life with housing and commercial space.”

“We are proud to partner with MassDevelopment to support local developers and leading realtors, Johan Lopez and Walkiria Manzueta as they transform a second underutilized property on Essex Street in Lawrence into a vibrant mixed-use property with a first-of-its-kind Food Hall on the ground floor,” said Reading Cooperative Bank CEO Julie Thurlow. “This project demonstrates the opportunity to invest in Gateway Cities and support local inclusive economic growth.”

Johan Lopez and his wife Walkiria Manzueta are cofounders of Jowamar Companies, which specializes in the development of multifamily housing and mixed-use properties in Gateway Cities. Lopez is a member of MassDevelopment’s Emerging Developers Network that targets local Gateway City-focused developers and provides them with peer-to-peer connections

to create social capital, drive success, accelerate development projects, and build wealth and capacity among homegrown developers for transformative impact.

MassDevelopment’s Transformative Development Initiative (TDI) is a program designed to accelerate economic growth within focused districts in Gateway Cities. The agency has designated two TDI districts in Lawrence: East Essex (active from 2018-2022) and Broadway Essex (active from 2022-present).

115-123 Essex St. and 125 Essex St. are located in Lawrence’s graduated East Essex TDI District, and their redevelopment marks an important advancement for the neighborhood. Manzueta also contributed to Lawrence’s graduated East Essex TDI District by spearheading the creation of a Downtown Lawrence Association, a project for which MassDevelopment awarded a \$40,000 TDI Local grant in 2022.

Manzueta is also contributing to Lawrence’s current Broadway Essex TDI District as a member of the TDI Partnership that is helping engage community members in actionable planning, implement local economic development initiatives, and spur further public and private investment.

“We are beyond excited to partner with Reading Cooperative Bank and MassDevelopment in this transformative development in downtown Lawrence,” said Jowamar Companies Owner Johan Lopez. “Their vision aligns with our commitment to make a lasting difference in the community. As part of this development, we are thrilled to announce the first ever food hall in the city, CAFETERIA, which will occupy the commercial space. A curated selection of seven restaurants that will highlight the culinary diversity of the city. We hope this is the first of many projects in the near future and the beginning of a long-term partnership between Jowamar Companies and MassDev.”

MassDevelopment, the state’s development finance agency and land bank, works with businesses, nonprofits, banks, and communities to stimulate economic growth across the Commonwealth. During FY2022, MassDevelopment financed or managed 356 projects generating investment of more than \$1.69 billion in the Massachusetts economy. These projects are estimated to create or support 11,080 jobs and build or preserve 1,778 housing units.

# La exposición crónica a plomo, cadmio y arsénico incrementa el riesgo de enfermedades cardiovasculares



## La exposición crónica a plomo, cadmio y arsénico incrementa el riesgo de enfermedades cardiovasculares

La monitorización de la exposición a metales contaminantes en el aire, el agua y el suelo es importante para reducir las desigualdades en el riesgo de ECV, según una nueva declaración científica de la American Heart Association

### Aspectos destacados de la declaración:

- En todo el mundo, la mayoría de las personas está expuesta regularmente a niveles bajos o moderados de plomo, cadmio y arsénico en el medioambiente, lo que incrementa el riesgo de enfermedad de las arterias coronarias, ataque cerebral y enfermedad arterial periférica, según una nueva declaración de la American Heart Association.
- Estos metales, considerados metales contaminantes, no cumplen ninguna función en el cuerpo humano. Se encuentran en aguas subterráneas, tuberías de agua, pintura, productos derivados del tabaco, fertilizantes, plástico, dispositivos electrónicos, gasolina, baterías, algunos alimentos y otros artículos de uso habitual.
- El plomo, el cadmio y el arsénico se absorben a través de las vías respiratorias o el tracto gastrointestinal. Las personas que viven en barrios de bajos ingresos, a menudo, tienen una alta exposición a estos metales.
- Un enfoque diversificado a la reducción de los riesgos cardiovasculares de los metales contaminantes puede incluir medidas de salud pública, como la monitorización y la mitigación ambientales; pruebas individuales; evaluación adicional de las consecuencias de la exposición a metales y el desarrollo de tratamientos.

La exposición crónica a niveles bajos de plomo, cadmio y arsénico a través de artículos domésticos de uso habitual, del aire, el agua, el suelo y los alimentos se asocia con un mayor riesgo de enfermedades cardiovasculares, según una nueva declaración científica de la American Heart Association publicada hoy en Journal of the American Heart Association, una

revista profesional de acceso abierto y revisada por pares de la American Heart Association.

En esta declaración científica se revisa la evidencia que vincula la exposición crónica a niveles bajos o moderados de tres metales contaminantes (plomo, cadmio y arsénico) con enfermedades cardiovasculares, incluidas enfermedad de las arterias coronarias, ataque cerebral y enfermedad arterial periférica. Destaca las consecuencias clínicas y para la salud pública. Actualmente, los factores de riesgo tradicionales de enfermedades cardiovasculares no incluyen sustancias tóxicas ambientales. El campo de la cardiología ambiental identifica la exposición a contaminantes, incluidos los metales, como riesgos de enfermedades cardiovasculares que pueden modificarse.

“Los estudios de población a gran escala indican que incluso la exposición de bajo nivel a metales contaminantes es casi universal y contribuye a la carga de enfermedades cardiovasculares, especialmente ataques cardíacos, ataques cerebrales, enfermedades de las arterias en las piernas y muerte prematura por causas cardíacas”, afirmó Gervasio A. Lamas, M.D., FAHA, director del grupo de redacción de la declaración y Director de Medicina y Jefe de la División de Cardiología de Columbia University en Sinai Medical Center en Miami Beach, Florida.

“Estos metales interfieren con las funciones biológicas esenciales y afectan a la mayoría de las poblaciones a escala global”, comentó la Vicepresidenta del grupo de redacción de la declaración, Ana Navas-Acien, M.D., Ph.D., Profesora de Ciencias de la Salud Ambiental en Mailman School of Public Health de Columbia University y Directora del programa de investigación Northern Plains Superfund Research Program de Columbia University en la Ciudad de Nueva York. “Después de la exposición, el plomo y el cadmio se acumulan en el organismo y permanecen en los huesos y órganos durante décadas. Solo en los EE. UU., un estudio importante sugirió que más de 450,000 muertes anuales podrían atribuirse a la exposición al plomo”.

### ¿En dónde se exponen las personas a los metales contaminantes?

Con mayor frecuencia, la exposición a metales contaminantes ocurre de manera involuntaria, durante las actividades de la vida cotidiana. El plomo se puede encontrar en una variedad de artículos, como la pintura en casas antiguas (la pintura a base de plomo se prohibió en los EE. UU. en 1978), productos derivados del tabaco, humo de

segunda mano, alimentos contaminados (aguas subterráneas y algunas artesanías de alfarería, cerámica y utensilios de cocina son fuentes de contaminación por plomo en los alimentos), tuberías de agua, especias, cosméticos, dispositivos electrónicos y emisiones industriales. El tabaquismo es una fuente tanto de plomo como de cadmio.

El cadmio se encuentra en baterías de níquel-cadmio, pigmentos, plástico, cerámica y cristalería y productos derivados de la construcción. Los fertilizantes producidos a escala industrial utilizan roca fosfórica que naturalmente tiene alto contenido de cadmio, que posteriormente contamina los tubérculos y las plantas de hojas verdes (incluido el tabaco).

La exposición al arsénico se produce principalmente a través del agua subterránea, lo que afecta el agua potable, el suelo y los alimentos cultivados en terreno contaminado. En particular, el arsénico se acumula en el arroz en mayor medida que en otros cultivos alimentarios.

Si bien la exposición y el riesgo tienen lugar en diversas poblaciones, independientemente del nivel socioeconómico, algunas personas experimentan una mayor exposición a metales tóxicos, según la declaración. El riesgo de exposición es superior para aquellas personas que viven en zonas más cercanas a carreteras principales, fuentes industriales y vertederos de residuos peligrosos; residen en casas más antiguas; o en áreas donde las regulaciones ambientales se aplican de manera deficiente y las respuestas a las quejas de la comunidad son inadecuadas.

“Este es un problema global en el que las comunidades de menores ingresos están desproporcionadamente expuestas a metales tóxicos a través del aire, el agua y el suelo contaminados”, declaró Navas-Acien. “Abordar la exposición a metales en estas poblaciones puede brindar una estrategia para reducir las disparidades en las enfermedades cardiovasculares y promover la justicia ambiental”.

### ¿Cuáles son los riesgos cardiovasculares de los metales contaminantes?

La declaración científica describe la investigación epidemiológica global que confirma que el plomo, el cadmio y el arsénico están asociados con la muerte prematura, debido en gran parte al incremento del riesgo de enfermedades cardiovasculares. La investigación global incluye lo siguiente:

- Una declaración científica de la American Heart Association de 2021 reconoció la exposición a metales tóxicos como un factor de riesgo no convencional de enfermedad arterial periférica.
- Una revisión de 2018 publicada en la revista profesional British Medical Journal evaluó 37 estudios que representaban a casi 350,000 personas de más de una docena de países. La revisión informó que los niveles más elevados de arsénico en la orina y los niveles de plomo y cadmio en la sangre se asociaban con un riesgo entre un 15 % y un 85 % mayor de ataque cerebral y enfermedades cardíacas.
- Un estudio en China determinó que los niveles más elevados de plomo en la sangre se asociaban con placa en las arterias carótidas en personas con diabetes tipo 2. En otro estudio se halló que el cadmio y el

arsénico se asociaban con una mayor tasa de enfermedades cardíacas y accidente cerebrovascular isquémico.

- En España, un estudio llevado a cabo entre la población general determinó que el cadmio en la orina se asociaba con mayores tasas de enfermedades cardiovasculares de diagnóstico reciente.

### ¿Qué se puede hacer con los metales presentes en el medioambiente?

La monitorización de los niveles de metales en el medioambiente y las pruebas de metales en personas son pasos clave para implementar iniciativas de salud pública apropiadas, sugiere el grupo de redacción. Los niveles de plomo en niños con síntomas de exposición son supervisados por profesionales de la salud mediante análisis de sangre. Sin embargo, no existen pautas de monitorización ni límites de exposición establecidos para metales contaminantes en adultos diferentes a los exigidos para tipos específicos de trabajo. Son necesarias investigaciones futuras para establecer si estas pruebas podrían constituir una estrategia eficaz para identificar y proteger a las personas que corren riesgo de enfermedades cardiovasculares.

Los autores de la declaración señalan que la disminución de la exposición a metales en el tabaco, la protección de los sistemas de agua y pozos comunitarios y la reducción al mínimo de la contaminación por metales en el aire, los alimentos y el suelo son ejemplos de medidas de salud pública que pueden disminuir la exposición a los metales.

“La salud cardiovascular se puede mejorar con un enfoque diversificado que reconozca la cardiología ambiental e incluya la monitorización ambiental y biológica de los metales contaminantes; el control de las fuentes de exposición; y el desarrollo de intervenciones clínicas que eliminen los metales o debiliten sus efectos en el organismo”, afirmó Lamas, quien también es Profesor de Medicina en Irving Medical Center en Columbia University en la Ciudad de Nueva York.

Si bien actualmente no existe una terapia médica estándar para contrarrestar el efecto vascular de los metales contaminantes, hay investigaciones en curso para abordar el potencial de tratamiento de las personas en caso de exposición. Algunas investigaciones evalúan el efecto de los agentes quelantes, que son medicamentos que pueden eliminar los metales contaminantes, especialmente el plomo y el cadmio, del organismo. El agente quelante se liga a los metales para que estos puedan excretarse. Asimismo, la declaración sugiere que son necesarias investigaciones para analizar suplementos nutricionales que podrían reducir los efectos de los metales contaminantes y acelerar la excreción. Los suplementos que han demostrado potencial, según ensayos realizados a pequeña escala, incluyen folato y N-acetilcisteína.

Esta declaración científica fue preparada por el grupo de redacción voluntario en nombre del Consejo de Epidemiología y Prevención; el Consejo de Enfermería Cardiovascular y Ataque Cerebral; el Consejo de Estilo de Vida y Salud Cardiometafóica; el Consejo de Enfermedad Vascul Periférica; y el Consejo del Riñón en Enfermedades Cardiovasculares de la American Heart Association. Las declaraciones científicas de la American Heart Association promueven una mayor conciencia sobre las enfermedades cardiovasculares y los ataques cerebrales y ayudan a facilitar la toma de decisiones informadas sobre el cuidado de la salud. Las declaraciones científicas describen lo que se sabe actualmente sobre un tema y qué áreas necesitan más investigación.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

# Tchochtkes and other things

Presentation by Louise Sandberg, former archivist of Lawrence Public Library on May 28, 2023

I am going to qualify this presentation right from the start: it is not Antiques Roadshow – or Legacy List. I also am curious how many people here are familiar with the word “Tchochtkes”. Apparently, it only moved into American English in the 70s. Originally from Slavic languages, I heard via the Yiddish use – trinket or young woman.

My name is Louise Sandberg. I worked as a librarian/archivist for 23 years at the Lawrence Public Library – very happily I might add. I came upon piles and piles of historical material in both library buildings and was allowed, by the powers that were, to make some order out of them. It was my pleasure.

One thing that I learned from my experiences here was how much we as human beings leave behind when we go to the great beyond, that our heirs if we have them, do not know what to do with them. I was in contact with a gentleman who cleaned out houses for people during my time in Lawrence. Every now and then he would bring in material that he felt I could utilize to tell the history of this community.

This is material of no monetary value but might have some historical value. Most of this material would have ended up in garbage bags and into the trash. So, my feelings pushed me to contact individuals who were downsizing or just getting older and encourage them to make decisions about their property in a timely fashion.

Let us not forget the value to historians, museum personnel, and archivists. I firmly believe that most people really do not know that some of the material they have collected just might have value to others.

The idea of looking into my own life and possessions occurred to me when my father-in-law died and one of our responsibilities was to clear out their apartment of personal items.

I never got a clear idea of where my husband’s family hailed from. I don’t believe most of his family were interested, but here I found myself with photos, paintings, and a few objects that I, the archivist, was unable to entirely understand the provenance.

In going through the material, I found my first idea of sharing with other archives. I found early images of my mother-in-law’s life in Mt. Vernon, Westchester County, NY. I thought an archive in that area would like digital copies of these photos.

Well, they did and from that, I got copies of the family property deeds and later made contact with a cousin of one branch of Beerbohm family and started to find more about my husband’s family – Jewish genealogy is rather complicated.

It also came home to me when my 86-year-old sister died. Her daughter-in-law is still on occasion trying to identify various items from her home. I am now ¾ of a century of age. I am looking through my house now and identifying things that are important to either my husband or myself and labeling most of them.

Let us see where this takes us. Now is the time I am taking on separating tchochtkes from things that have value or meaning to me – or meaning to someone else.

## Planning for the end

• Wills, financial matters, and property are important and should be dealt with. Take your time and consult with an attorney and

get it all in order. This makes it easier on your descendants and gives you peace of mind.

• Create a file that allows your descendants to know where a variety of things are located. This can be digital or physical. Information to include: medical, attorney, tax preparer, accounts, insurance, decisions concerning remains, will, credit cards, charities, passwords, and finally, if you are inclined, your obituary.

• Keep all papers not related to your family separate. Organize them in whatever way suits you. Folders and drawers or boxes or scan everything and store them digitally, but make sure that they are accessible. Find a home for them.

• If you have documents, images, or items that are not personal try to find a good home for them. Items that were important to you in the past, but less so now consider, donation if there is an organization that might be interested. This list includes yearbooks, items that celebrated places you once lived, etc.

I will now bring up several recent donations I made: my father’s military academy uniform, 2 collections of materials that went off to the Tulsa Historical Society, and some wonderful items from my Girl Scout life have gone to a museum of the GS of northeastern Oklahoma, and just recently a pair of eyeglasses I found in the walls of my very old house.

• After retirement work-related material should be returned to your employer. Material that you created during membership in a nonprofit should go either to the original organization or to an archive that documents the subject or the location.

• This would include minutes, rosters, correspondence, or other organizational records. One century old organization that I documented in Lawrence had no minutes or rosters to give me. I imagined that they went home with various secretaries and never were organized and collected. Then discarded by the heirs.

• One of my earlier attempts to document my life was after a college reunion contacting other students who went to Israel with me in 1968. I combined all the images collected and sent a DVD of them off to Brandeis University Archives. They were very remarkable. It was the year after the 6-day war and there are photos of the first prime minister of Israel and Yoni Netanyahu, brother or the present prime minister of Israel.

• Framed mages: This is complicated. If you think a framed image has value, either intrinsically or familial, type up information (location, individuals, dates, etc.), print it, and tape it to the back of the image. If you can scan the image label it and store it appropriately.

## Family photographs:

• Scan them, label them, and store them appropriately. If you still have access to individuals who can help you identify people and locations, send them the images or go in person. This is often a good excuse to get together and talk about things.

• Type up family recipes and keep them in a file.

• If you do genealogy, leave at least a text file of what you know or use an app to create a family tree.

• There are now classes that help an individual to write their obituary. I found myself writing my sister’s obituary.

• Just a suggestion: stop buying books



My father’s military academy uniform



Now back at Missouri Military Academy

and DVDs. Check them out of your public library. I gave up trying to shelve all the books I had saved over the years. It also helps the library for patrons to check things out. You can now, here in Massachusetts check out material from all over the state very easily. Let me know if you want to know how.

• Both my offspring acquired several tee

• Audio: anything recorded on outdated media should be taken to someone who can turn them into a digital form.

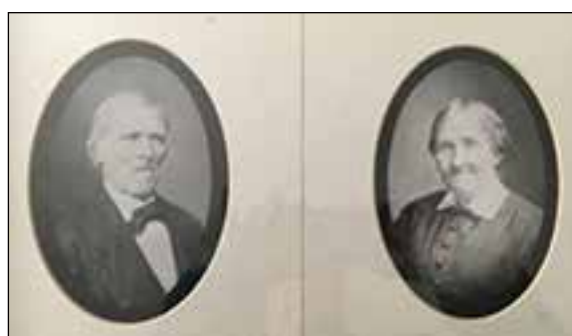
• Video: anything recorded on outdated media should be taken to someone who can turn them into a digital form.

• Everything that you digitize should be saved somewhere, in Dropbox, other storage places, or on flash drives. Bring in someone good at the latest technology to give you advice.



Potsherd from archaeological dig Israel circa 500 BCE

• You can include items (vases, dolls, statues) as well. I used some small tags with printed information attached for some of them; others have labels attached in hidden locations.



Photographs of Barney (1798-1886) and Jane McLin (1806-1892) Brady. Parents of Jerome Brady, father of Edwin Brady who was the father of Russell Brady who was the father of Louise Brady.

# Deje los fuegos artificiales a los profesionales, dicen los líderes de seguridad pública

## Incendios y daños causados por fuegos artificiales ilegales se recuperaron en 2022

Después de un número récord de incendios relacionados con fuegos artificiales en 2020 y una fuerte disminución en 2021, los incidentes de fuegos artificiales en Massachusetts se recuperaron el año pasado. El Jefe de Bomberos del Estado de Massachusetts, Peter J. Ostroskey, y el Coronel de la Policía Estatal, John E. Mawn, Jr. les recuerdan a los residentes que dejen los fuegos artificiales a los profesionales este verano.

Los incendios y explosiones relacionados con fuegos artificiales en Massachusetts se dispararon en el punto álgido de la pandemia de COVID-19, saltando de 57 en 2019 a 189 en 2020. Estos números disminuyeron significativamente en 2021, cuando se informaron 80 incidentes en todo el estado.

Sin embargo, en 2022, los departamentos de bomberos de Massachusetts informaron 106 incendios y explosiones atribuidos a fuegos artificiales, un aumento de casi un tercio con respecto al año anterior. Más de la mitad de estos incidentes ocurrieron en la semana del 4 de julio de 2022. En total, los incidentes relacionados con fuegos artificiales el año pasado causaron 38 heridos y \$414,279 en daños, más del doble de la pérdida de propiedad causada por fuegos artificiales en 2020.

“Todos los años en Massachusetts, las personas resultan heridas y la propiedad es destruida por fuegos artificiales ilegales”, dijo el Jefe de Bomberos del Estado Ostroskey. “A medida que contamos las semanas en que ocurren la mayoría de estos incidentes, les recordamos a todos que los fuegos artificiales son ilegales porque son peligrosos. Habrá muchos espectáculos de fuegos artificiales permitidos este verano, así que mantente a salvo y deja los fuegos artificiales a los profesionales”.

El año pasado, los esfuerzos conjuntos de aplicación de la ley por parte de la Policía Estatal de Massachusetts y el Departamento de Bomberos dieron lugar a unas 40 citaciones penales por violar las leyes de fuegos artificiales del estado. También sacaron de las calles cerca de 3,000 paquetes de conchas aéreas, tortas, fuentes, cohetes de botella, cohetes grandes, velas romanas, bengalas y otros artefactos peligrosos e ilegales por un valor de más de \$46,000. Esos esfuerzos de cumplimiento se reanudarán este año.

“La posesión, el uso y la venta sin licencia de fuegos artificiales son ilegales en Massachusetts”, dijo el Coronel Mawn. “La ley de Massachusetts requiere la confiscación de cualquier fuego artificial ilegal que encontremos, incluso si se compra legalmente en otro lugar. La Policía del Estado de Massachusetts incautará cualquier fuego artificial ilegal que descubramos durante las paradas de tráfico de rutina y otras actividades. Y con nuestros socios locales y estatales, la Policía Estatal llevará a cabo esfuerzos de cumplimiento específicos para interceptar los fuegos artificiales ilegales que ingresan desde fuera del estado”.

Los funcionarios enfatizaron que los fuegos artificiales, incluidas las bengalas, son especialmente inseguros para los niños. Las bengalas se queman a temperaturas de más de 1800° Fahrenheit,

más calientes que el punto de fusión del vidrio y el aluminio. Según un informe de 2021 de la Comisión de Seguridad de Productos del Consumidor de EE. UU., “hubo aproximadamente 1600 lesiones tratadas en el departamento de emergencias asociadas con petardos y 900 con bengalas” en 2020. Esto representó casi el 10% de todas las lesiones relacionadas con fuegos artificiales ese año. De esas 900 lesiones causadas por bengalas, el 44 % fueron de niños menores de 5 años. Las bengalas arden a temperaturas tan altas que fácilmente pueden encender materiales combustibles incluso después de apagarlas: en Dracut el verano pasado, nueve personas fueron desplazadas después de desechar descuidadamente las bengalas iniciaron un incendio de tres alarmas en su casa.

Desafortunadamente, los incendios, las explosiones y las lesiones causadas por los fuegos artificiales no son un fenómeno nuevo. Los departamentos de bomberos de Massachusetts informaron casi 1,000 incendios relacionados con fuegos artificiales ilegales entre 2013 y 2022, dijeron las autoridades. Además de las 42 lesiones del servicio de bomberos, cinco lesiones civiles y \$2.5 millones en daños atribuidos a estos incendios, las instalaciones médicas de Massachusetts informaron alrededor de 30 lesiones por quemaduras graves que se extendieron al 5% o más de los cuerpos de las víctimas



que fueron causadas por fuegos artificiales ilegales.

El Departamento de Bomberos publica una lista de espectáculos de fuegos artificiales municipales permitidos y la

actualiza cada semana durante el verano. Para ver la lista y obtener más información sobre los peligros de los fuegos artificiales ilegales, visite el sitio web del DFS.

## Leave Fireworks to the Professionals, Say Public Safety Leaders

### Fires, Damage Caused by Illegal Fireworks Rebounded in 2022

After a record-setting number of fireworks-related fires in 2020 and a sharp decline in 2021, fireworks incidents in Massachusetts rebounded last year. Massachusetts State Fire Marshal Peter J. Ostroskey and State Police Colonel John E. Mawn, Jr. are reminding residents to leave fireworks to the professionals this summer.

Fireworks-related fires and explosions in Massachusetts skyrocketed at the height of the COVID-19 pandemic, jumping from 57 in 2019 to 189 in 2020. These numbers declined significantly in 2021, when 80 incidents were reported statewide.

In 2022, however, Massachusetts fire departments reported 106 fires and explosions attributed to fireworks, an increase of nearly a third over the prior year. More than half of these incidents took place in the week of July 4, 2022. All told, the fireworks-related incidents last year caused 38 injuries and \$414,279 in damages – more than double the property loss caused by fireworks in 2020.

“Every single year in Massachusetts, people are hurt and property is destroyed by illegal fireworks,” State Fire Marshal Ostroskey said. “As we count down to the weeks when most of these incidents occur, we’re reminding everyone that fireworks are illegal because they are dangerous. There will be plenty of permitted fireworks

displays this summer, so stay safe and leave fireworks to the professionals.”

Last year, joint enforcement efforts by the Massachusetts State Police and Department of Fire Services led to about 40 criminal summonses for violating the state’s fireworks laws. They also took off the streets nearly 3,000 packages of aerial shells, cakes, fountains, bottle rockets, large rockets, Roman candles, sparklers, and other dangerous, illegal devices worth upward of \$46,000. Those enforcement efforts will resume this year.

“The unlicensed possession, use, and sale of fireworks are illegal in Massachusetts,” said Colonel Mawn. “Massachusetts law requires the confiscation of any illegal fireworks we encounter, even if legally purchased elsewhere. Massachusetts State Police will seize any illegal fireworks that we discover during routine traffic stops and other activity. And with our local and state partners, State Police will be conducting targeted enforcement efforts to intercept illegal fireworks coming in from out of state.”

Officials emphasized that fireworks, including sparklers, are especially unsafe around children. Sparklers burn at temperatures of over 1,800° Fahrenheit – hotter than the melting point of glass and aluminum. According to a 2021 report from the U.S. Consumer Product Safety

Commission, “there were an estimated 1,600 emergency department-treated injuries associated with firecrackers and 900 with sparklers” in 2020. This accounted for almost 10% of all fireworks-related injuries that year. Of those 900 injuries from sparklers, 44% were to children under the age of 5. Sparklers burn at such high temperatures that they can easily ignite combustible materials even after they are extinguished: in Dracut last summer, nine people were displaced after careless disposal of sparklers started a three-alarm fire in their home.

Unfortunately, fires, explosions, and injuries caused by fireworks are not a new phenomenon. Massachusetts fire departments reported nearly 1,000 fires related to illegal fireworks between 2013 and 2022, officials said. In addition to the 42 fire service injuries, five civilian injuries, and \$2.5 million in damages attributed to these fires, Massachusetts medical facilities reported about 30 severe burn injuries extending to 5% or more of the victims’ bodies that were caused by illegal fireworks.

The Department of Fire Services posts a list of permitted municipal fireworks displays and updates it each week through the summer. To view the list – and to learn more about the dangers of illegal fireworks – visit the DFS website.

# Massachusetts Department of Public Health Offers Summer Safety Guidance

With summer approaching, the Massachusetts Department of Public Health (DPH) reminds residents to take recommended common-sense precautions to keep everyone, especially young children, safe this summer.

## Prevent Tick Bites

Certain kinds of ticks can bite and make you sick with diseases such as Lyme disease and Powassan virus. Ticks are most commonly found in damp, grassy, brushy, or wooded areas, including your own backyard. Ticks only attach when you come into direct contact with them — they cannot jump or fly. Follow these steps to help protect yourself from tick bites:

- Check yourself for ticks once a day — it's the single most important thing you can do.
- Use repellents with an EPA-registered active ingredient; always follow the directions on the label.
- Weather permitting, wear long-sleeved, light-colored shirts and long pants tucked into socks. This will help keep ticks away from your skin and make it easier to spot ticks on your clothing.
- After spending time outdoors, a shower can help rinse off a tick before it becomes attached and putting your clothes in the dryer on high heat for 10 minutes can help kill ticks.
- Pets that spend time outdoors are exposed to ticks, too, and may bring ticks back inside. Talk to your veterinarian about the best ways to protect your animals from ticks and tick-borne disease.

## Prevent Mosquito Bites

Eastern Equine Encephalitis (EEE) and West Nile virus (WNV) are two mosquito-borne diseases that occur in Massachusetts. While there were no cases of EEE in Massachusetts last year, there were eight people with WNV. Mosquito surveillance is essential to monitor activity as the summer unfolds. DPH posts updates about activity throughout the season on the Massachusetts Arbovirus Update page.

While the risk for human infection of EEE or WNV won't occur until mid to late summer, people have an important role to play in protecting themselves from these illnesses which can be very serious. To prepare for mosquito season:

- Drain standing water in and around your house or yard to prevent mosquito breeding.
- Repair window and door screens to keep mosquitoes out of your home.
- Use a mosquito repellent with an EPA-registered ingredient according to the directions.
- Wear long-sleeved shirts, long pants, and socks to reduce exposed skin when weather permits.

For more information about preventing mosquito and tickborne illness, visit DPH's Mosquitoes and Ticks page.

## Water and Pool Safety

Drowning is a leading cause of death among young children, nationally and in Massachusetts, with backyard pools posing

the highest risk for children under age 5.

To help prevent water-related injury and drowning:

- Supervise children in and around water at all times.
- Whenever infants and toddlers are in or around water, including the bathtub, an adult should be within an arm's length at all times providing "touch supervision."
- Teach young children to always ask for permission before going near the water.
- Do not dive headfirst into the water.
- Do not swim during a storm or when there is lightning.
- Completely separate the house and play area of the yard from the pool area with a fence. Consider automatic door locks or alarms to prevent access.
- Remove floats, balls, and other toys from the pool after use so that children are not tempted to reach for them. After children are done swimming, secure the pool so they cannot get back in.
- Keep rescue equipment (such as a shepherd's hook or life preserver) and a phone near the pool.
- For children who cannot swim, use a properly fitted U.S. Coast Guard-approved life jacket. DPH, in cooperation with the USCG, has created a fit test video that can assist with proper fit testing of life jackets: <https://youtu.be/1I3VZf-NqPc>.
- Do not use toys such as "water wings" or "noodles" in place of life jackets. These are not designed to keep swimmers safe.

## In public swimming areas:

- Select swimming sites that have lifeguards whenever possible, and swim only in designated swimming areas.
- Always swim with a buddy.
- Look for signage at beaches. DPH collects beach water quality data and notifies the public about bacteria levels to minimize swimming-associated illness and injury.
- Know the limits of your swimming skills. Through the Learn to Swim program, the state will provide free swimming lessons to children at select pools across the Commonwealth starting in July 2023.

Consider becoming a lifeguard: the Commonwealth is recruiting lifeguards at its inland and coastal beaches, as well as swimming pools. This year, the Healey-Driscoll Administration raised the hourly pay for pool and waterfront staff to between \$22 to \$27. Qualified applicants can receive up to \$1,000 in signing bonuses. For more information, visit the Department of Conservation and Recreation's lifeguarding website.

## Window Safety

Falls are the leading cause of injury to children. Falls from windows involving young children are especially serious — and preventable. Screens are not strong enough to protect children from falling out of windows. To prevent window falls, parents and caregivers should:

- Keep furniture — and anything a child can climb on — away from windows.
- Open windows from the top, not the bottom, when possible and lock all

unopened doors and windows.

- Be sure children are always supervised.
- Install quick-release window guards which can be found in most hardware stores.

To learn more about childhood injury prevention, visit the DPH injury prevention and control program website.

Additional tips on preventing falls among children can be found on the US Centers for Disease Control and Prevention fall prevention website.

## Car Safety

Leaving children and animals inside of a vehicle can be very dangerous. In the summer months in New England, the temperature in a closed car can rise quickly, and the vehicle can become a deadly place for a child or animal left, even for just a moment.

## To keep young children and animals safe in and around cars:

- Never leave children or animals alone in a parked vehicle, even when they are asleep or restrained, and even if the windows are open.
- Always check inside the vehicle — front and back — before locking the door and walking away.
- If a child is missing, check your vehicle first, including the trunk.
- Do things to remind yourself that a child or animal is in the vehicle, such as placing your purse or briefcase in the back seat so you will check there when you leave the vehicle.
- Always lock your car and keep the keys out of children's reach.
- Ensure adequate supervision when children are playing in areas near parked motor vehicles.

If you see a child or animal alone in a hot vehicle, call the police. If they are in distress due to heat, get them out as quickly as possible and call 911 immediately.

Remember, all children ages 12 and under should ride in the back seat, properly restrained, even during quick errand trips. Infants and toddlers should remain in

rear-facing car seats until they reach the highest weight or height allowed by their car safety seat manufacturer. At a minimum, children should ride rear facing until they are at least 1 year old and weigh at least 20 pounds. You can find more information on child passenger safety on the DPH website.

## Preventing Rabies Exposures

All mammals (animals with fur) can get rabies and there are usually more than 100 rabid animals found every year in Massachusetts. Most of these cases occur in wild animals like raccoons, skunks, bats, woodchucks, and foxes, but some pets (especially cats) and farm animals also get rabies.

People can be exposed to the rabies virus when an infected animal bites them, or when the animal's saliva gets into a scratch or the person's eyes, nose, or mouth. People who are bitten or scratched by an animal, or who find a bat in a room where someone was sleeping, or with a young child or pet, should call their local board of health or the DPH Division of Epidemiology at 617-983-6800 for advice.

## Other rabies prevention steps include:

- Teach children never to approach animals they don't know — even if they appear friendly.
- Report any animal that seems sick or injured to the local animal control official.
- Enjoy wild animals from a distance and do not keep wild animals as pets.
- Make sure pets are vaccinated against rabies. By law, all dogs, cats, and ferrets must be regularly vaccinated against rabies.
- Don't leave food or water for pets outside. Even empty bowls will attract wild and stray animals.
- Do not let pets roam freely. Keep them in a fenced yard or on a leash.
- Keep garbage securely covered. Open garbage will attract wild or stray animals.
- Keep chimneys capped and repair holes in attics, cellars, and porches to help keep wild animals like bats and raccoons out of the house.

# LAWRENCE PARTNERSHIP

## ANNUAL MEETING 2023

### SAVE THE DATE

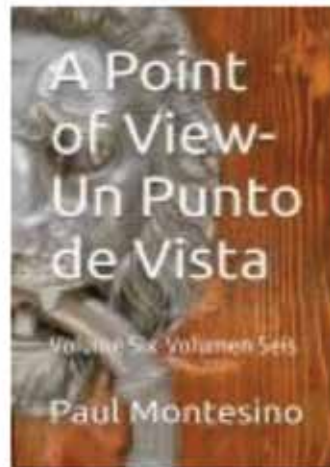
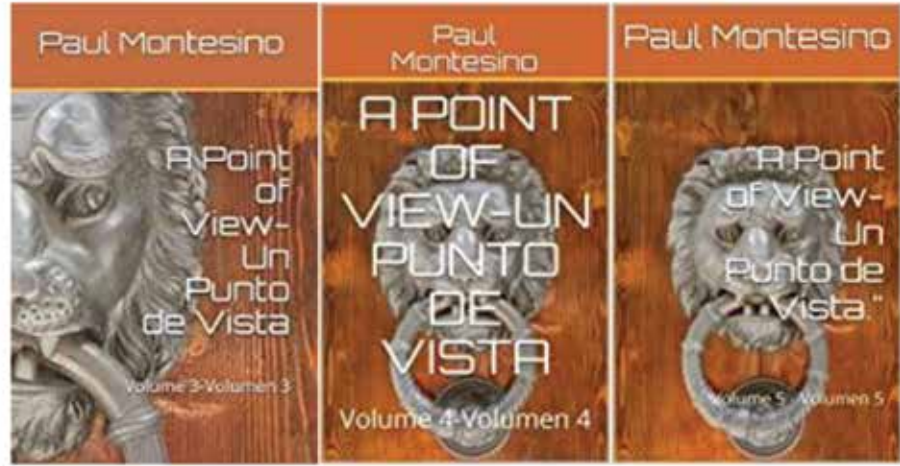
**DATE:** Thursday, June 29th, 2023

**TIME:** 10:30 AM - 1:00 PM

**LOCATION:** RIVERWALK PROPERTIES  
280 Merrimack Street  
Entrance M, 6th Floor  
Lawrence, MA

Stay tuned as we announce our Keynote Speaker and David Tibbetts Economic Impact Award Recipient.

We look forward to seeing you at our signature event!



Paul V. Montesino, PhD., autor de la columna bilingüe de Rumbo "A Point of View-Un Punto de Vista", ha publicado en Amazon.com una serie de siete libros de bolsillo que contienen muchos de sus artículos publicados.

Paul V. Montesino, PhD., author of Rumbo's bilingual column "A Point of View-Un Punto de Vista", has published in Amazon.com a series of seven paperbacks containing many of his published articles.

"Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones ciegas".

"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."

— John F. Kennedy

**Northern Essex Community College** **UTEC**  
BREAKING BARRIERS TO YOUTH SUCCESS

**MADD LOVE MEALS**  
**FREE FOOD BOXES**

THURSDAY **29** JUNE 2023

BOXES ARRIVE AROUND 12:30PM  
OPEN TO THE PUBLIC!

John R. Dimitry Building  
45 Franklin Street, Lawrence, MA, 01840

fquinones@necc.mass.edu  
rcorrea@necc.mass.edu

**Foster MA**

**Cada padre hace una diferencia**

**dacf** MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF Children & Families




**Thirty years ago...**

Three Bradford College classmates—Helen Tory, Linda Maddox, and Leslie Costello—opened a nonprofit art studio that offered classes in downtown Lawrence. This year, we're celebrating the Center's 30th birthday, and we hope you'll join us in honoring this special moment!

**memories!**

As we commemorate this milestone, we invite you to share your story. Tell us about a moment when you learned something new in a studio program, when an artist or exhibition inspired you, or when you met a new friend. We'd love to hear how your experience at Essex Art Center has made a difference in your life.

**Save the date to celebrate!**

On Saturday, July 15, from 11am to 4pm, join us for our signature summer event, Fiesta en la calle. This annual celebration will be extra special this year to recognize our 30th anniversary. We hope to see you there!

If Essex Art Center has impacted your life in some way, we'd be grateful for you to make a gift in honor of our 30 years!

**Make a Gift Today!**

With gratitude,  
Monica + the Essex Art Center team

**Share your Essex Art Center**

**Rumbo**  
 "The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"  
 WWW.rumbonews.com

## ! EXTRA TRASH?

- BUY OVER FLOW BAGS
- SOLD AT DPW & MARKET BASKET ON ESSEX ST
- 5 BAGS \$11 DOLLARS
- TRASH CART HAS TO BE FULLY CLOSED
- AVOID FINES OF UP TO \$300 DOLLARS

## ! ¿BASURA EXTRA?

- COMPRE FUNDAS VERDES PARA BASURA EXTRA
- VENDIDAS EN DPW & MARKET BASKET CALLE ESSEX
- 5 FUNDAS POR \$11 DOLARES
- EL CONTENEDOR DE BASURA DEBE ESTAR COMPLETAMENTE CERRADO
- EVITE MULTAS DE HASTA \$300 DOLARES




## Fire victims / Víctimas de incendios

When a fire occurs in Lawrence, usually many families are left homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of items and things that are needed as well as victims' names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

Quando un incendio ocurre en Lawrence, por lo regular muchas familias se quedan sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. de las víctimas pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>
[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Hay niños de todas las edades y antepasados en toda la Commonwealth que necesitan que alguien les brinde un hogar seguro y cariñoso hasta que puedan volver a sus familias. El tiempo que pasan con usted en un ambiente estable y seguro brinda al niño la posibilidad de recuperarse y crecer.

Inspire  
POSIBILIDAD

## Boats



## 4 Kidneys

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
**MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher  
**Boats4Kidneys.com**  
**1-800-385-0422**